This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

这是一本图书的数字版本，该书在图书馆书架上保存了数代，如今，Google 小心翼翼地将其扫描下来，作为使全球图书均可在线查找的项目的一部分。

该书历史已相当长，版权已过期，从而可以进入公共领域。公共领域图书指已不再涉及版权问题或法定版权期限已过期的图书。是否为公共领域图书视所在国家/地区不同而不同。公共领域图书是通向过去的大门，代表了通常难以发现的历史、文化和知识财富。

原书中的标记、符号及其他旁注同样会出现在该文件中，以提醒您该书从出版商到图书馆并最终到达您手中所经历的漫长“旅途”。

使用指南

能够与图书馆合作将公共领域材料数字化，并将其提供给广大读者，Google 深感荣幸。公共领域图书属于大众，我们只是做了一些管理工作。但是，这一工程耗资巨大，因此，为了持续提供这一资源，我们采取了一些行动（包括对自动查询进行技术限制）防止商业团体的滥用行为。

我们还要求您：

- 将文件用于非商业用途
  我们开发了 Google 图书搜索，供个人使用，同时，我们要求您将这些文件用于个人的非商业用途。
- 避免使用自动查询
  请不要向 Google 的系统发送任何类型的自动查询。如果您在行计算机翻译、光学字符识别或其他领域的研究，而访问大量文本内容对于您的研究很有帮助，请与我们联系。我们鼓励您将公共领域材料用于这些目的，并且还可能会提供帮助。
- 保留制作者标记
  在各个文件中均可见到的 Google“水印”具有重要作用，可告知用户有关该项目的情况并帮助他们通过 Google 图书搜索找到更多材料。请勿删除。
- 遵守法律
  请记住，无论您使用哪些材料，都有责任确保自己的行为合法。不要仅仅因为我们确信某图书对于美国用户为公共领域图书，而认为该书对于其他国家/地区的用户也是公共领域图书。图书是否在版权期限内视国家/地区的不同而不同，我们无法提供相关指导，告知您特定图书的特定用途是否合法。请不要认为图书出现在 Google 图书搜索中即意味着可在全球任何地方以任何方式使用该图书。版权侵权责任可能会相当严重。

关于 Google 图书搜索

Google 的使命是整合全球范围的信息，使人人皆可访问并从中受益。Google 图书搜索帮助读者找到世界各地的图书，同时帮助作者和出版商吸引新的读者。您可以通过 `http://books.google.com/` 在网上搜索该书全文。

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY

S W Bonney

Sept 20. 1853

PHRASES

IN THE

CANTON COLLOQUIAL DIALECT,

ARRANGED ACCORDING TO THE NUMBER OF

CHINESE CHARACTERS IN A PHRASE.

WITH AN ENGLISH TRANSLATION.

BY

S. W. BONNEY.

CANTON,

1853.

1. Repeat the Alphabet each one in his turn —

2. The vowels — a. e. i. o. u, y, w.

3. " lip letters b. f, p. m. v.

4. " tooth letters d. t, l. n, th.

5 " palate — " k. q. g.

6 " hissing — " s. z. c.

7 " gutturals — j. x. r.

8 " aspirate — h.

8½ Count to a trillion —

9. Translate Chinese phrases into English —

10. Translate English phrases into Chinese —

495.17
B 717

SINGLE WORDS.

Section 1st.

Two letters in a Word.

Do	做	
Go	去	
He	佢	
I	我	
If	係	
Is in	在	
My	嘅	
No	係唔	
So	咁	
Up	上	
We	的我	

Section 2d.

Three letters in a Word.

All	攏	
Ant	蟻	
Arm	臂	
Ask	問	
Bad	惡	
Bag	袋	
Bed	床	
Beg	乞	

Bee	蜂	
Box	箱	
Boy	仔	
Buy	買	
Can	得	
Cat	貓	
Cow	牛	
Cry	喊	
Cue	辮	
Cup	杯	
Cut	割	
Die	死	
Dig	掘	
Dog	狗	
Dry	乾	
Ear	耳	
Eat	食	
Egg	蛋	
Eye	眼	
Fan	扇	
Far	遠	
Fat	肥	
Few	少	
Fin	翅	
Fit	岩	
Fly	飛	
Hat	帽	

Six	六
Son	子
Sun	日
Tar	油
Tea	茶
Ten	十
Tin	鐵
Toe	跣
Too	係
Two	二
Use	用
Wax	蠟
Wet	濕
Why	事
Who	誰
Yes	咯
You	你

Hen	雞
His	佢
Hot	熱
Ice	氷
Ink	墨
Key	匙
Kid	仔
Leg	腳
Lie	諗
Man	人
Mat	席
New	新
Not	不
Now	家
Oar	櫈
Oil	油
Old	老
One	一
Pay	還
Pen	筆
Pig	仔
Pot	鍋
Rat	鼠
Red	紅
Row	櫈
Run	走
Saw	鋸
Say	話
Sea	海
See	見
Sir	尊
Sit	坐

麻口脚都把馬乜也係爲

Four Letters in a Word.

Beef	肉
Bell	鐘
Best	奸
Bird	雀
Blue	藍
Boat	仔
Bone	骨
Book	書
Both	個
Call	叫
Cash	錢

牛至艇兩

Coal	炭	Girl	仔
Coat	衫	Give	俾
Comb	梳	Glad	喜
Come	來	Gold	金
Cold	冷	Gong	鑼
Cook	子	Good	好
Chin	耙	Hair	髮
Crab	蚧	Half	半
Dark	黑	Hand	手
Deaf	聾	Have	有
Dear	貴	Head	頭
Deep	深	Hear	聽
Dock	澳	Here	處
Door	門	Heel	柣
Dove	鴿	High	高
Down	下	Hill	山
Drum	鼓	Inch	寸
Duck	鴨	Itch	癩
East	東	Kill	死
Face	面	Knee	頭
Fall	落	Know	知
Fast	趨	Lamp	燈
Fear	怕	Lean	瘦
Fire	火	Lend	借
Fish	魚	Lock	埋
Five	五	Long	長
Flag	旗	Look	見
Foot	脚	Make	整
Fork	叉	Mast	桅
Fort	檯	Mend	番
Four	四	Milk	乳
Frog	雞	Moon	月

煤		女	
厨		歡	
下		黃	
蟛		頭	
耳		呢	
船		脚	
白		打	
跌		膝	
快		鎖	
炮		睇	
田		補	

More	的	Side	邊
Nail	釘	Silk	絲
Name	名	Sing	唱
Near	近	Skin	皮
Neck	頸	Slow	慢
Nine	九	Soap	硯
None	無	Soul	魂
Noon	時	Sour	酸
Nose	鼻	Star	星
Pipe	筒	Swim	水
Poor	窮	Tail	尾
Pull	猛	That	的
Push	擁	They	的
Rain	雨	Thin	薄
Read	讀	This	的
Rice	飯	Tree	樹
Rich	貴	True	眞
Ripe	熟	Turn	轉
Road	路	Wait	吓
Safe	當	Walk	行
Sail	悝	Warm	暖
Salt	盬	Wash	洗
Same	樣	West	西
Sand	砂	When	時
Seat	位	Wide	濶
Sell	買	Wife	婆
Send	去	Wind	風
Ship	船	Wine	酒
Shoe	鞋	Wipe	抹
Shop	舖	Wire	線
Shut	掩	Wish	要
Sick	病	Wood	木

邊髮			
絲唱			
番霎	粒	游	個
佢薄	呢		
等			
幾老			
鐵			

添鐵			
的釘			
名近	頸	九	
無時	臭	筒	窮
猛擁	雨	讀	飯
貴熟	路	當	悝
盬樣	砂	位	買
去船	鞋	舖	掩
病			
午	烟	貧	
富			
穩			
一	座		
寄			

Tent = 布帳 pō chay-ung

Then = 當時 tawng shee

Wail 喊哭 hám, hók

Wick 燈心 tung sum

Wild 發癲 fát teen

Wise 聰明 tong ming

Straw	禾出	
Sweat	汗	
Sweep	掃	
Sweet	甜	
Sword	劍	
Teach	教	
There	處	
Thick	厚	
Thief	仔	
Think	想	
Three	三	
Thumb	公	
Tongs	鉗	
Tooth	牙	
Trade	意	
Watch	標	
Wharf	頭	
Wheel	輪	
Where	處	
Which	個	
White	白	
Wrist	頸	
Write	寫	
Wrong	錯	
Yours	嘅	
	你	
	個	
	賊	
	手火	
	生辰	
	時	
	馬	
	邊	
	一邊	
	手	

Six Letters in a Word.

Barque	船	
Breast	兩	
Breath	半枝前	
	桅	
	胸	
	氣	

Bridge	橋	
Bright	光	
Change	換	
Cheese	喜	
Church	堂	
Friend	友	
Ground	地	
Plough	田	
Priest	佝	
School	館	
Shears	剪	
Shield	遮	
Sneeze	喳	
Spring	春	
Square	方	
Squeal	喊	
Stairs	梯	
Street	街	
String	繩	
Strong	健	
Thirst	渴	
Throat	臘	
Tongue	脷	
Twelve	二	
Wealth	財	
	牛	
	奶	
	拜	
	朋	
	犁	
	和	
	書	
	較	
	藤	
	過	
	四	
	豬	
	樓	
	壯	
	頸	
	喉	
	十	

SECTION 2d.

Phrases of words with three letters and less.

入去	Go in	
上去	Go up	

大肫 tái tsee = Thigh

第三 ti sám = Third

一把火枝 ~~kwang~~ yi = yet pá faw chee
A torch

掂摩 teem, maw = To touch

肭 ngun = Tough

Waist 腰 ee-ue

Whale 鯨魚 chow ii

Whole 一總 yet tsong

放手 fawng show = Let go

束埋 chok mī = Tie it up

揸住 chá chü = Hold it

公仔 koong tsī = A toy

係處 Is in

担去不去出起佢幾幾不無唔未𡃁咁今你
咯得可咯去身有遠老買遠在曾咯乾日去
Be off
Can go
Do not
Go now
Go out
Get up
He has
How far?
How old?
Not buy
Not far
Not in
Not yet
Sad, sad
So dry
To-day
You go

做着點放放收
得使呀佢入埋
Can do it
Fit for use
How is it?
Let him go
Let him in
Put it up

甚戴
少帽
By far too few
Put on the hat

Section 3d.

Four Letters and less in a Word.

立乞局燒番落入上完食見圾醬落去好掛幾幾幾即現離借冲相不不一
刻食茶佢來來來來工飯冷塵去去歸行起晏久耐有今家錢茶近滿好交
At once
Beg food
Boil tea
Burn it
Come back
Come down
Come in
Come up
Done work
Eat rice
Feel cold
Fine dust
Go back
Go down
Go home
Good bye
Hang up
How late?
How long?
How long?
Have now
Just now
Left home
Lend cash
Make tea
Near to
Not full
Not good
One cash

風	A fair wind
風	A head wind
樣	A good sort
樣	A new sort
邊	At the side
時	At what time?
門	Bar the door
唇	Bite the lips
鼻	Blow the nose
損	Cut a gash
井	Dig a well
怕	Do not fear
槳	Drop the oars
單	Give a bill
佢	Give to him
我	Give to me
頑	Go and play
日	Half a day
起	Hang it up
過	Have done it
對	Have a pair
緊	Hold it fast
來	I have come
起	Lift it up
門	Lock the door
高	Look up high
晏	Much too late
低	Much too low
箱	Nail the box
無	None at all
半	Not a half
熟	Not yet ripe
未	
釘	
總	
無	

頁	One leaf
板	One page
邊	One side
行	Our hong
皮	Peal it
出	Pick out
錢	Pure cash
同	Same
係	Same as
急	So fast
倒	Slip down
工	Stop work
出	Take out
邊	That side
好	The best
律	The laws
着	To find
錢	To fine
埋	To join
意	To like
埋	To lock
補	To mend
鞭	To whip
頭	Too much
要	Want more
話	Well said
樣	What sort?
知	You know
一	
一	
一	
本	
批	
抹	
净	
老	
即	
咁	
揦	
收	
拮	
個	
至	
法	
搵	
罰	
合	
中	
鎖	
脩	
打	
過	
重	
好	
也	
你	

火	A coal fire
舖	A coal shop
炭	
炭	

借去 tray hü = To lend

杉節 chán tsèt = A fine knot

誓願	shái iin = To take an oath
抽起	chow hee = To lift up
上鍊	shayung leen = To wind up
睇路	ti loo = Look to the road

期	Past the time
債	Pay the debt
茶	Pour out tea
鐘	Ring the bell
起	Roll it up
骨	Sew the seam
門	Shut the door
矣	So very long
叫	That will do
叫	The cat mews
便	The left side
上	To hang up
下	To lay down
裡	Turn the sail
面	Wash the face
野	What is it?
乾	Wipe it dry?

燈	Blow out the lamp
貴	By far too dear
高	By far too high
長	By far too long
年	End of the year
工	Go back to work
衫	Hang up the coat
得	It can be seen
合	It does not fit
了	It is all sold
難	It is not hard
手	Let go the hand
睇	Look in that way
床	Make up the bed

燈	Put out the lamp
多	The work is much
行	Walk to the left
名	What is the name?
邊	The side of the ship

Section 4th.

Five Letters and less in a Word.

柴	A match
年	A youth
的	Be quick
邊	Both sides
來	Bring it
茶	Drink tea
酒	Drink wine
的	Go quick
大	How large
厚	How thick
下	Kneel down
北	North East
北	North West
節	One verse
乾	Quite dry
熟	Quite ripe
在	Quite well
了	Quite well
禾	Reap grain
手	Shake hands
南	South East

鞋鞋	Bring the shoes
拮擦	Brush the shoes
屋船	Build a house
起裝	Build a ship
不拍	By no means
乾清	Clap the hands
埋交	Clean and pure
去磨	Clear and plain
磨担	Come to shore
擂飲	Cross the legs
在點	Go and stroll
太鮮	Grind the grain
叠太	Grind the ink
太太	Hoist the sail
甚起	~~Hold it tight~~
歇剃	I have drank
企桶	In the house
尾右	Light the lamp
	Much too large
	New and clean
	Pile them up
	Quite too fast
	Quite too few
	Quite too small
	Quite worn out
	Raise the price
	Rest a while
	Shave the beard
	Stand up high
	The pail leaks
	The last verse
	The right side

南	South West
明柴	Speak plain
住據	Split wood
我謝	Stopt up
頭下來	Sure proof
判死	Teach me
守過	Thank you
輕短	The wharf
貨價	Throw down
糠	Throw here
西講	To drown
破塞	To judge
憑教	To watch
多馬	Too large
擗丟	Very light
審沉	Very short
看太	What goods?
咁吓	What price?
乜也麥	Wheat chaff

日	A birth day
心明	A black heart
價雨	A clear light
聲時	A good price
匣母	A great rain
緊髮	A low voice
生黑	A short time
光好	A sword case
大細	A wet nurse
暫劍	Bind it tight
乳束	Braid the cue
打	

kawng=

四邊 sz peen = The four sides

打火 *tá faw = Strike a light*

上橋 *shay-ung kee-ue Go up the bridge*

福心 *fŏk sum = You have a kind heart*

掃艙 *soo chaung = Clear out the hold*

心	The same heart
漏	The ship leaks
菓	The tree's fruit
葉	The tree's leaf
禮	There are rules
咯	To the right
倍	Twice as much
淨	Wash it clean
手	Wash the hands
茶	Weigh the tea
白	White as snow
落	Write it down
佢	Yield to him

賤	By far too cheap
短	By far too short
着	It is not right
門	Knock at the door
份	More than one's share
便	On the front side
安	Peace be with you
櫓	Pull in the scull
櫓	Push out the scull
鞋	Take off the shoes
倍	Ten times as much
限	There are a few
油	There is no oil
倍	Three times as much
罵	To curse and swear
埋	Put it in its place

天暗	The sky is dark and black

Section 5th.

Six Letters and less in a Word.

到	In course
然	Of course
街	Our street
我	Strike me
街	What street?

傷	A slight wound
枝	A tree's branch
便	As you please
橋	Cross the bridge
碎	Crumbs of cake
固	Firm and strong
樓	Go up stairs
買	Not yet bought
坐	Please to sit
佢	Search for him
屋	Search the house
開	Spread them out

得	It can be bought
碰	Look out for thumps
長	What is the length?

Section 6th.

Seven Letters and less in a Word.

意落衣嘅面碌	A good thought
好直穿讀拗濕	Go straight down Put on the clothes Read through Scratch the face Wet through

Section 7th.

Words of One and two Syllables.

高大時貨李爲便底好餐飧開或咯話孫來	Above Aged Always Auction Baggage Because Behind Below Better Breakfast Dinner Divide Either Enough Falsehood Grandson Lately
上老時投行因後下重早大分抑够大內近	

光者餐以餐日食	Moonlight Perhaps Supper Therefore Tiffin To-morrow Victuals
月或晚所小明伙	

兒紀痛子棍客人我好閒心財我通見去魚埋天岸來數書	A beggar A broker A headache A pattern A swindler A warehouse A witness Allow me Also good At leisure Be mindful Become rich Believe me Cannot pass Cannot see Carry away Catching fish Closed up Cold weather Come ashore Come over Compare accounts Copy books
乞經頭樣光棧証用亦得小發信不不枯鈎收冷埋過對抄	

入底	yáp ti = Inside
麻根	má kun = Oakum
火藥	faw yayuk = Powder
漏硐	low poot = A tunnel
凍水	tong shoe = Cold water
送禮	soong li = A present
並無	ping mō = Not any
好意	hō ee = Very good
另外	ling ngoy = Besides
借來	tsay loy = To borrow.
担直	chay chik = Pull it straight
拎骨	tuin kiwt = To shampoon
田界	teen kái = A landmark
更樓	káng low = A watchhouse
火鷄	Turkey = faw ki

糖水 tawng shoo-e = Treacle

和約 wan yay-nk = Treaty

蘿白 law pàk = Turnip

二十 ee shup = Twenty

馬車 má chay = A wagon

更夫 kàng foo = A watchman

蜜蠟 mut làk = Beeswax

絞盤 kow poon = A windlass

冬天 tòng teen = Winter

年年 nin nin = Yearly

僅夠 kin kow = Just enough

水脚 shoue kiauk = Freight money

共計 koong ki = The total

棉紗 meen shá = Cotton yarn

毛	Curly hair
我我完慢天光退你天長喻時銀附桅去晨胆中你心天早重多已話貨銀年樣	Defraud me
欺騙	Despise me
讀慢早天氷使好氷譬往洋吩上過早大估阻通暑幾幾幾自開驗借中中	Done reading
	Dont hurry
	Dry weather
	Early dawn
	Ebb tide
	Employ you
	Fair weather
	Flood tide
	For instance
	Former time
	Foreign money
	Give orders
	Go aloft
	Go over
	Good morning
	Great courage
	Guessed right
	Hinder you
	Hollow hearted
	Hot weather
	How early?
	How heavy?
	How many?
	I myself
	Idle talk
	Inspect goods
	Lend money
	Middle aged
	Middling sort

國父到錯定章句一茶容了銀馬緊走去板淺漫呆乾銀銀目樓頭面故工刻刻位	My country
本家新無未一一獨整儀罷現騎掉慢寄六水水咁晒紋餉賬書角外緣人此卽呢	My father
	Newly come
	No mistake
	Not certain
	One chapter
	One sentence
	Only one
	Prepare tea
	Polite address
	Quite enough
	Ready money
	Ride horseback
	Row away
	Run slowly
	Send away
	Six pages
	Shoal water
	Slack water
	So foolish
	Sun dried
	Sycee silver
	Tax money
	The account
	The bookroom
	The corner
	The outside
	The plaintiff
	The wages
	This instant
	This moment
	This person

去	Throw away
改	To alter
單	To banish
手	To begin
罪	To condemn
認	To deny
記	To forget
索	To extort
親	To marry
承	To promise
遊	To ramble
過	To reform
整	To repair
私	To smuggle
絞	To strangle
題	To subscribe
了	Too many
然	Truly so
頭	Turn about
了	Used up
地	Vacant ground
粗	Very coarse
迫	Very crowded
貴	Very dear
疑	Very doubtful
醉	Very drunk
早	Very early
易	Very easy
肥	Very fat
少	Very few
重	Very heavy
熱	Very hot
餓	Very hunrgy
高	Very high
晏	Very late
瘦	Very lean
多	Very many
近	Very near
新	Very new
痛	Very painful
快	Very quick
倦	Very tired
咯	Very well
濕	Very wet
嫩	Very young
開	Walk aside
水	Well water
號	Which number?
錯	Written wrong

奸	A base villain
亮	A cool arbor
惠	A great favor
多	A great many
急	A hasty temper
的	A little better
的	A little cheaper
兒	A little child
的	A little lower
船	A passage boat
票	A pawn ticket
心	A perverse heart
門	A picket gate
漢	
凉	
盛	
奸	
性	
好	
平	
小	
低	
渡	
當	
邪	
閘	

下操 há tsō = A soldier's drill

犯法 fán fát = To transgress

~~A tree~~ 柳樹 low shù = A willow tree

放入	fawng yáp = Put it inside
裝腔	chawng hawng = Proud and haughty
湾曲	wán kŏk = Crooked & winding
邪心	tsay sum = An evil heart
水攪	shoo-e kow = A water eddy

寔傷事	A real fact
牌槽房	A severe wound
單事	A small matter
參尾該	A timber raft
學去開	A water gutter
斤得爽	A weaving shop
數覺孝	A written contract
鏹枪脫	An angry dispute
父電文	An earth basket
茶墟員	Balance of account
的過鏹	Beg your pardon
重小杉	Begin to learn
水機約	Blow it away
閘堀數	Break it open
唔初吹	By the catty
打斷過	Can pass over
涼割不	Cool and pleasant
着拋易	Correct the account
前外閃	Did not notice
斯造趁	Dress in mourning
半有賞	Drop the anchor
鉸	Easy to carry
	Evening before last
	Father in law
	Flash of lightning
	Genteel and polite
	Get tea ready
	Going to market
	Half a dollar
	Have a little
	Have tasted it
	Heave up anchor

道滴行	Honest and fair
公幾幾	How many drops?
謙咁代	How many lines?
發搶秤	Humble and gentle
光鬆落	In that manner
嫁量開	Instead of me
太太兄	It is mouldy
小叔不	It is stolen
盤開開	It is weighed
忽支借	Light and clear
請太擺	Loosen the string
戒搬	Lower the sail
	Marry a daughter
	Measure the goods
	Move a little
	Much too early
	Much too narrow
	My elder brother
	My little brother
	My worthy uncle
	Not very long
	Open and search
	Open the door
	Open the table
	Patient and quiet
	Pay over money
	Please to open
	Please to return
	Pointed and sharp
	Prepare the table
	Reduce the price
	Remove the things

屋吓	Repair a house
整歇	Rest a little
還温	Return the money
配搜	Review a book
開老伶	Saddle the horse
咁一一	Search his person
落蒙	Set the table
舊俗	Sincere and honest
四水	Smart and clever
新船	So very cold
墟海	So very lazy
樹極	So very long
水拋	So very low
丟虺	Taking in cargo
欠捐	Thanks for teaching
反	The ancient custom
篷起	Turn the awning
漕底	Two carry it
似爛	Unclean and foul
虫身	Under the table
花倦	Very much alike
信年	Very much broken
轉抬	Vile and filthy
污枱	Wash the body
好好	Water the flowers
臭洗	Weary and languid
淋疲	Write a letter
寫前	Year before last
坑	
衛物	A drain for water
的問	A very little thing
菜季	Add a little more
枱你	Allow me to ask
舞理	Breaking up the greens
口城	Change for the season
錨得	Clear off the table
可畫	Comply with your wishes
父添	Dance and frisk about
微添	Do not regard it
借摘	Entrance of the street
換收	Go into the city
依跳	Heave up the anchor
不街	It can be cured
入起	It suits very well
醫恰	Look at the picture
睇伯	My father's elder brother
不	Not add any more

當眾 tawng choong = In presence of all

入滿 yáp moon = It is filled up.

斟酌	chum chaynk = To consult & plan
樣樣	tsáp yayng = Different sorts
正當	ching tawng = Exactly correct
水浸	shoue tsinn = Water-soaked
嫌棄	eem hee = To dislike & despise
有限	yow hán = There is a little
三角	sám kawk = A triangle

拔住	Seize and carry off
投貨賣	Sell goods at auction
安歇歇	Take a little rest.
錯數數	The account is wrong
水頭緊	The current is swift
桶貨疎	The head is dizzy
强屋搶	The pail is parting
好夜幼	To rent a house
咁幼細	To rob and plunder
咁幼淨	Very late at night
也事事	Very nice and fine
	Very small and fine
	Very still and quiet
	What is the matter?

打碎行	Break it into small pieces
送行轎	Escort you on the way
下轎喪	Set down the sedan-chair
國喪煩	The nation is in mourning
敢煩	You give yourself much trouble.

SECTION 8TH.

Words of three Syllables and less.

時時	Anciently
常時前	Constantly
從前祖	Formerly
外祖面	Grandfather
對面	Opposite

約然	Probably
忽然	Suddenly

像單人	A carpenter
木禀家	A petition
別置心	Another man
置捨成	Begin housekeeping
捨成來	Be pitiful
成來齊	Come directly
來齊貨	Come together
齊貨書	Counterfeit goods
貨書事	Distribute books
書事好	Easy business
事好等	Entirely cured
好等岩	First quality
等岩貨	Fits exactly
岩貨了	Good merchandise
貨了事	Have arrived
了事台	Have business
事台錢	Honored Sir
台錢眞	Interest money
錢眞本	Look carefully
眞本亂	Lose capital
本亂等	Make disorder
亂等家	Middling quality
等家事	My family
家事羞	No business
事羞篤	Not ashamed
羞篤了	Not passable
篤了等	Quite sufficient
了等二	Second quality

幾日 Several days
幾分 Several parts
情愿 Sincerely wish
倫告 The defendant
俠用 The expenses
担工 The porterage
匪類 Thievish vagabonds
三等 Third quality
問候 To compliment
合心 United hearts
好胆 Very courageous
咁難 Very difficult
咁勤 Very diligent

担挑 A carrying pole
番客 A foreign visiter
人家 A man's family
新物 A new article
前日 A previous day
義倉 A public granary
便時 A suitable time
陰毒 A treacherous heart
風猛 A violent wind
佳偶 An excellent couple
相熟 An old acquaintance
精緻 Beautiful and bright
排長 Beautiful and gay
本錢 Capital in trade
定要 Certainly want it
明白 Clear and definite
本事 Clever and talented

做了 Completely done
難分 Difficult to separate
審判 Examine and decide
熄火 Extinguish the fire
成事 Finished the business
葬了 He is buried
得勝 Obtain the victory
點書 Punctuate a book
清雅 Refined and elegant
對口 Seal the opening
焊口 Soder the opening
才能 Strong and powerful
壯健 Strong and vigorous
傢伙 The household furniture
公會 The public company
路界 The road's boundary
街坊 The street neighborhood
物件 Things and articles
難爲 Unjust and oppressive
甚難 Very, very difficult
奸滑 Vile and treacherous

緊記 Be sure and remember
夾槳 Dip the oars together
點音 How is it pronounced?
喜動 I am much delighted
有喺 I have already eaten
共我 In company with me
不論 It makes no difference
蚊多 The musquitoes are many
家眷 The wife and family

裝起 chawng kee = Put up and finished

寔話 shut wá = A definite answer

探親 tán tsun = Visit a relative

出山 chut shán = A funeral procession

定例 teng li = The established custom

上京 Go up to the Capital

Section 9th.

Words of Four Syllables and less.

財東 A capitalist
派完 Done distributing
担保 Give security
見証 Ocular demonstration
咁飽 Quite satisfied
鹹菜 Salt vegetables
規矩 The regulations
失敬 Uncourteous behavior
過奬 Undeserved praise
咁反 Very disorderly

亂性 A disordered mind
能幹 Able and energetic
強乞 An importunate beggar
皮商 An irritable temper
便量 Consult and deliberate
勤用 Convenient to use
聰力 Diligent and industrious
威明 Intelligent and discerning
試風 Splendid and magnificent
不過 It has been examined
落便 It is not convenient
定 Pay down the security money

Section 10th.

Words of Five Syllables and less.

每位 Each individual
恭喜 My respectful congratulations to you.

PHRASES
OF THREE CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Three Letters and less.

即刻做 Do it now
去打劫 Go and rob

而家去 Go now
一個箱 One box
做乜呢 Why so?

唔見佢 Do not see him
着我用 Fit for my use
你幾大 How old are you?

唔係佢 It is not he
未起身了 Not yet got up
日落咁 The sun has set
因何咁 Why is it so?

點樣做 How do you do it?
唔覺眼係 I did not see it
係唔係 Is it so or not?
日未出 The sun is not yet up

SECTION 2D.

Word of Four Letters and less.

兩家去 Both go
來呢處 Come here
我吸眼 I wink
就呢處 Just here
話佢聽 Tell him
話我知 Tell me
去得晏 Went late

頂頭風 A head wind
整鞋舖 A shoe shop
總係我 All are mine
你好吖 Are you well?
個陣時 At that time
行得快 Can walk fast
梳頭髮 Comb the hair
就翻來 Come back soon
掘個窿 Dig a hole

開個井 Dig a well
莫攪亂 Dont mix them
撥背後 Fan the back
放滿佢 Fill it up
俾過佢 Give to you
就今去 Go at once
答艇去 Go by boat
佢死了 He is dead
佢耳背 He is deaf
去遲得 He went late
我要病 I am sick
要個的 I want that
在呢的 I want this
係呢處 It is here
做眞嘅 It is true
俾得咯 It will do
同我看 Let me look
滿我住 Live with me
熟過頭 More than full
我過熟 More than ripe
近眼痛 My eyes ache
無你房 Near your room
唔得使 None to use
唔在家 Not at home
未幫你 Not help you
放曾去 Not yet gone
間得熟 Not yet ripe
寄呢處 Put it here
咁一行 Rule one line
拈翻來 Send it back
番深雪 Such deep snow!
去 Take it back

車揸鐸 chay ning nawk
Spin the top

mi to teek
Come near

實首醜 shut show chow
The most vile

未曾乾 mee tsung kon
Not yet dry

出力推 chut lik tovee
Push hard

你點話 nee teem wa
How do you say?

我有計 ngaw yow ki = I have a way

點向頭 teem hay-ung tow
How does she head?
(said of a ship) —

等叫而也你 Wait how long?
幾醒家誰帶 Wake him up
久佢要話佢 Want it now
Who says so?
You lead him

婆去來坐倒意污多佢佢頭咯起歸知賣知冷了來水樣脚要打等
公佢時來跌中整要翻去倒抽去點樣唔怕過翻逆呢起使工
兩叫幾埋莫唔莫無勿俾出執雞佢冇點我我看我係係遲唔無

Both man & wife
Call him to go
Come at what time?
Come in and sit
Do not fall down
Do not like it
Do not soil it
Do not wish much
Dont look for him
Give back to him
Go out to play
Got hold of it
Hard to lift up
He has gone home
How does he know?
How is it sold?
I do not know
I fear the cold
I have seen it
I have come back
It is head tide
It is this sort
Lift up the foot
No need to wait
No work to do

唔好樣 Not a good sort
唔同樣 Not the same sort
未收工 Not yet done work
例係咁 That is the law
至好食色 The best to eat
有得賣 They are for sale
拋把扇 Toss up the fan
乜野話 What do you say?
你乜名 What is your name?
乜人話 What man says so?
幾時有 When will you have?
爲何哭 Why do you weep?
不久好 Will be well soon
你包起 You pack it up

柴炭舖
A firewood and coal shop
都未去
Are all not yet gone?
打鑼鼓
Beat the gong and drum
行得耐
Can walk a long time
咁樣做
Do it in that way
唔識路
Do not know the road
莫話我
Do not tell of me
俾碗飯
Give a bowl of rice

來唔曾
Has he come or not?
未曾有
Have not yet got it
未讀過
Have not yet read it
未見過
Have not yet seen it
我唔呆
I am not a fool
唔覺耳
I did not hear it
係順風
It is a fair wind
係咁樣
It is in this way
同一樣
One and the same kind
幾時去
What time do you go?
等緊使
Wish to use it now
雞旦黃
Yolk of the hen's egg

唔好人
He is not a good man
有信實
He is true to his word
唔遂意
It does not suit my mind

飯未熟
The rice is not yet done
要咁做
Wish it done in that way
食好食
Eat it, it is good to eat

Section 3d

Word of Five Letters and less.

審事人 A judge
無生意 No trade
多謝你 Thank you
第幾篇 Which leaf?
邊一個 Which one?
乜誰知 Who knows?

好幾年 A few years
油漆舖 A paint shop
後生人 A young man
墨墨黑 Black as ink
拮燈來 Bring a lamp
拮囘來 Bring it back
拮墨來 Bring the ink
拍手掌 Clap the hands
勿打架 Do not fight
拮翻來 Fetch it back
新出菓 First ripe fruit
漏夜去 Go by night

埋到貼 *mi to teep*
Come close up

真唔真 *chun 'm chun*
Is it true or not?

睇路覽 *ti loo lám*
Look to the road. take a long step

第一云	ti yet wun The first time
炕麵飽	kang meen pow Toast the bread

聽我講 Hear me speak
在邊處 In what place?
係個處 It is there
無定在 No certain place
無人知 No man knows
不甚值 Not worth much
滅耳墮 Pinch the ear
水大定 Quite high tide
大過頭 Quit too large
合埋口 Shut the mouth
掃樓板 Sweep the floor
第一日 The first day
第一人 The first man
眞有價錢 The true price
呢幾地方 There is room
邊處來日 These few days
邊的好來 Where come from
邊的係好 Which is good?
你聽錯係 Which is it?
你行錯 You heard wrong
你聞吓 You walk wrong

一朶火
A flame of fire
好南風
A good south wind
硬壳虫
A hard shell worm
好大火
A very large fire

合家人
All in the house
快的手
Be quick of hand
切鞋底
Cut out shoe soles
莫出聲
Don't speak a word
衫脚邊
Hem of the skirt
我教你
I will teach you
做得着
It is done right
十多年
More than ten years
無假心
Not a false heart
一對鞋
One pair of shoes
一疋布
One roll of cloth
放好了
Put it up right
穿衣服
Put on the dress
俾脚蹋
Stamp with the foot
唔着
That is not right
上元節
The new year's feast

出眼淚
The tears come out
牆係厚
The wall is thick
無地方
There is no room
拎轉頭
Turn round the head
錯兩點
Two marks are wrong
兩三日
Two or three days
兩三回
Two or three times
戴小帽
Wear a small hat
邊樣係
Which sort is it?
爲何笑
Why do you laugh?
盡我心
With all my heart
再寫過
Write it once more
你唔着
You are not right
你看緊
You must look sharp

年輕人
A man of few years

貓咁大
As large as a cat
拈來睇
Bring it here and look
拈來看
Bring it here and see
莫失信
Do not break your word
唔知價
Do not know the price
莫講我
Do not speak of me
飲杯茶
Drink a cup of tea
初一日
First day of the month
寄埋去
Go and stand close up
番去屋
Go back to the house
落去船
Go on board the ship
叫你去
He calls you to go
我拈到
I will bring it here
着唔着
Is it right or not?
聽從你
Just as it suits you
我心定
My heart is at rest

個半月 kō poon üt = A month & a half

幾濶大 kee foot tái
What is the width?

你嫌貴 nee seen kwi
You think it dear.

值咁多 chik kom taw

It is worth so much

高聲講 ko shing kong
Speak in a high voice
講大聲 kong tai shing
Speak in a loud voice
火燒屋 faw shaw auck
The fire burns the house
初相見 chaw say ny kaw
The first time we met
烟筒塞 en long auk
The pipe is stopt up
想邊樣 say ang pen yay ang
Which sort do you wish?
乜野風 mat yay fung
Which way is the wind?
你去枯 nee hii keem
You go and bring it

當我笨 tong ngaw pun
Do you think me a fool?
佢撲我 kii pauk ngaw
He struck me on the head
有筆無 yew put mo
Is there a pen or not?
十幾倍 shup kee pwi
More than ten times as much
要扒箍 yew paw koo
Must bind it with a hoop
應斬死 ying tsam sze
Ought to be put to death
菓未熟 kwo mi shuk
The fruit is not yet ripe

船尾櫓 shun mai lo
The scull at the boat's stern
邊處有 pen chii yew
Where is it to be had?

估我呆 koo ngaw ngoy
Do you think I am a dunce?

Section 4th.

Words of Six Letters and less.

大發財 Great wealth tai fa tsoy
船伙食 Ship stores shun faw shik
任從我 As I please yum tsung ngaw
隨你便 As you please tui nee pien
換衣服 Change the dress woon e fuk
麵飽碎 Crumbs of bread mein paw sui
去尋了 Go and search hii tsum leu
落樓去 Go down stairs lauk low hii
上樓去 Go up stairs shang low hii
帮朋友 Help a friend pang pung yew
自己物 My own things tsz key mut
輪流讀 Read in course lun low tuk
講好白 Speaks very plain kong ho pik
掃樓底 Sweep the stairs so low tai
你換過 You change it nee woon kwo

任從你 Do as you please yum tsung nee
漏了街 Dropt in the street low leu kai
揀茶葉 Pick over tea leaves kan cha yip

在地轆 Roll on the ground

地關年
Fall down to the ground

意悅唔
It does not please me

街好濕
The street is very wet

繩綁捆
Take a string and tie it

繩紙用
Use a string to bind it

SECTION 5TH.

Seven Letters and less.

服衣着
Put on the clothes

來未帶
Have you brought it or not?

SECTION 6TH.

Words of Two Syllables and less.

里鏡千 A spyglass

餐後大 After dinner

來下上 Almost come

死吓上 Almost dead

來近將 Almost here

夜下上 Almost night

好下上 Almost well

來時時 Always coming

有時時 Always have

你答應 Answer you

佢醒叫 Awake him

來水拮 Bring water

入能不 Cannot enter

得講唔 Cannot tell

時餐大 Dinner time

舖間間 Every shop

哽當唔 Excuse me

了去飛 Flown away

貨路來 Foreign goods

話虫臭 Foul language

火來自 Friction matches

多得俾 Give many

慢得去 Go slowly

記忘得 I forget

知我說 Inform me

便後睇 Look behind

了好都 Much better

貨處本 Native goods

鞋地本 Native shoes

眼視近 Near sighted

份一四 One quarter

個一少 One wanting

己自單 Only myself

者來或 Perhaps come

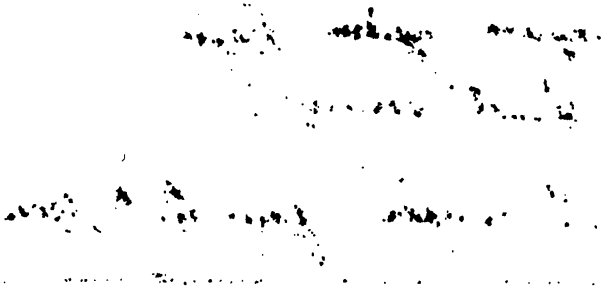
生步人 shàng pō yan
A stranger —

早餐後 tsō tsán how
After breakfast

別二水 jeet ee shoe —
Another voyage —

啱啱夠 ngàn ngàm kow
Just enough

火漆片 A wafer = faw tsut peen



乞兒寨 hut ee leeue = A beggars hut

實首輕 shut shou heng
Very light

週圍遊 chou wi you
Wander about

快讀	Quickly broken
得慢去責下大得果正首首首首分首頸後幾中自	Read slowly
爛慢番船私講由重眞實實實實十實實行第唔你	Return home
	Ship ballast
	Smuggled goods
	Speaks falsely
	Suit yourself
	Too heavy
	Truly good
	Very bad
	Very cheap
	Very crooked
	Very feeble
	Very good
	Very noisy
	Very strong
	Very thirsty
	Walk behind
	Which chapter?
	Wholly useless
	You yourself

舖舖舖扁人舖舖艇頂	A barber's shop
頭銅鐵爪騙材花下精	A brazier's shop
剃打打西欺棺棉鄉水	A blacksmith's shop
	A cargo boat
	A cheating man
	A coffin shop
	A cotton shop
	A country boat
	A crystal button

街的耐用舖甚舖艇舖舖下上姓添添下好人婆人服辦尾你工開來房病野減成	A cross road
字過咁受纜好萬水縫皮上背百要要天重事大外衣買排該開家紙棧得得得得	A little larger
十大的唔打病夾帶栽硝叫屋勸重又通都本老出替問竹唔卽兩拮起醫賒有唔	A little while
	A little unwell
	A rope walk
	A severe sickness
	A money-safe shop
	A pilot boat
	A tailor's shop
	A tanner's shop
	About the same
	Above the roof
	Advise the people
	Again wish more
	Again want more
	All under heaven
	Also much better
	An able man
	An old woman
	An outside man
	Arrange the clothes
	Ask the steward
	Bamboo raft market
	Beg your pardon
	Begin work now
	Both are angry
	Bring the paper
	Build a warehouse
	Can cure disease
	Can give credit
	Can reduce it
	Cannot effect it

着出得佢見得頭帘來字布早來顛遠便遠做口好服鋪布嘅嘅少了了駁了有過	Cannot find it Cannot go out Cannot pass over Cannot see him Cannot see it Cannot use it Carry it back Chisel a hole Come back again Clam shell letters Coarse woven cloth Come very early Come every day Crazy for money Differs very much Dinner is ready Distant very far Do it quickly Do you diet? Done very well Dress in mourning Dried fruit shop Fine woven cloth For dipping water For killing men Give too little Gone far away Gone very far Hard to discuss Have done looking Have every kind Have never seen
唔得過見睇使轉個番完眼甚日銀得餐好的戒得孝果眼水人得遠遠辦過件看搵唔唔唔唔唔擰鑿再覓疎來日想爭大隔快你做着京窖拂殺俾往去難睇件冇	

醜我夢行錢塊碼咯銀餓昏側正間來餐食啱燭嘅頭指要中在包價吹西來你多	He is bashful He cuffed me He is dreaming Hinder me walking How many cash How many pieces? How many yards? Hoeing the field House rent money I am hungry I am sleepy I sit crooked I sit erect In the middle Intends to come Invite to dinner It is worm-eaten Know it wholly Light a candle Made of bamboo More than enough Move the finger Must surely have My inmost heart No certain place No scolding talk No settled price No wind blowing Not any thing Not come again Not hinder you Not so many
佢佢佢阻幾幾幾鋤屋我我我在有請有知點竹多郁務我無無無冇無又唔冇	

三前晚 tái tseen mán = Three evenings ago.

再番来 tsove fán lae = come back again

強押我 kayung áp nguaw He forced me.

通事館 tōng sz koon A linguists office —

離開步 lee kōe pō = You step aside

別二處 peet ee chü = Some other place

撒散放 sát sán fawng
Scatter it about

限咁多 hán kōm taw
Only so much

着	Not sound asleep
價	Not two prices
遠	Not very far
在	Not very well
過	Not yet counted
咯	Nothing at all
做	Nothing to do
飲	Nothing to drink
上	On my person
位	One person wanting
箱	Open that box
門	Open the window
便	Pile up inside
你	Present to you
佢	Push it away
便	Put it behind
數	Reckon my account
你	Return you answer
屎	Snuff the candle
賣	Sold at retail
賣	Sold at wholesale
眞	Speak not truly
白	Speak very plain
日	Stay many days
重	Suppose how heavy?
黑	The dark evening
水	The first voyage
錢	The fixed price
水	The second voyage
細	Thoughtless & careless
尾	The very last
舖	Tinsel flower shop

頭	Too far distant
手	Truly very clever
日	Two days ago
繩	Untie the string
滯	Very far off
人	Very many men
想	Very much desire
恨	Very much regret
想	Very much wish
少	Very little profit
下	Wait a little
丁	Walk far away
多	Want how many?
病	Will cause sickness
在	Within or not?
字	Write foreign letters
過	Write over again
下	You be seated

店	A cloth dyeing shop
水	A drop of water
遠	A great distance apart
部	A money receipt book
人	A new faced man
舖	A rice pounding shop
舖	A thread twisting shop
勢	A very expert hand
同	A very little alike
添	A very little better
手	A very skilful hand
人	A very strong man
布	
滴	
好	
銀	
面	
米	
線	
手	
的	
的	
巧	
力	
染	
一	
離	
收	
生	
眷	
打	
好	
有	
好	
甚	
大	

事日添 Affairs of the heart
裏幾下 After a few days
心後過 After a little while
忽隨向 All on a sudden
何兩拆 Any place has it
無唔拈 Are there any more?
抬遇過 At what time arrive?
來分莫 Both husband & wife
使總處 Break open the wall
去燒放 Bring back an answer
我照俾 Buy for ready money
有帮借 Can walk very far
像入出 Can't make any profit
曜去遊 Cannot reach to it
路我我 Carry it to him
我的去 Carry the leather trunk
有有有 Come at any time
像到到 Come over & sit
曜妻嬸 Come to visit you
路音買 Divide it for use
我多賭 Do not dirty it
的到佢 Employ you to go
去箱來 Every one is mine
遊坐你 Every place has it
使污去 Firing off powder crackers
我有像 Fly the paper kite
的曜路 Follow the old road
去遊我 Give me an answer
遊我的 Give me your custom
我的去 Give way a little
的去遊 Go into the city
去遊出 Go out to ramble

鄉吓頭 Go to the country
市頭頭 Go to the market
個外過 Gone over that side
實過先 Gone out to play
交有見 Hand over to you
佢佢幾 Have a true answer
有少我 Have seen it enough
我我唔 He knew it before
唔我係 He patted my head
係在又 How many ate good?
在又揀 How many are there?
又揀安 How many too few?
揀安眞 I am the oldest
安眞實 I cannot allow it
眞實緊 I have done eating
實緊尋 I have not time
緊尋娶 I will also go
尋娶多 In the floor above
娶多失 In the floor below
多失定 In the lower story
失定 In the upper story
定 It is also so
It is picked over
It is placed right
It is truly so
It surely will do
Just enough for use
Looking for a place
Marry a new wife
May I trouble you?
Missed the fixed time
Must surely have enough

去過出 Go to the country
鄉市個 Go to the market
吓頭頭 Gone over that side
頭要你 Gone out to play
要你音 Hand over to you
你音了 Have a true answer
音了知 Have seen it enough
了知我 He knew it before
知我好 He patted my head
我好多 How many ate good?
好多多 How many are there?
多多大 How many too few?
多大准 I am the oldest
大准了 I cannot allow it
准了閒 I have done eating
了閒去 I have not time
閒去上 I will also go
去上下 In the floor above
上下上 In the floor below
下上咁 In the lower story
上咁了 In the upper story
咁了咁 It is also so
了咁得 It is picked over
咁得使 It is placed right
得使方 It is truly so
使方婆 It surely will do
方婆你 Just enough for use
婆你期 Looking for a place
你期够 Marry a new wife
期够 May I trouble you?
够 Missed the fixed time
Must surely have enough

過吓咯 kwaw hà lauk
It has passed down

好多勤 hò taw luk
A great many thorns.

我生步 ngwaw shàng pò
I am a stranger

sheeu tuk tee A little too small
少得的

去厠坑 hii tòz hàng
Go to the privy

㨰過了 kán kwaw leeu
It is picked out

算清數 siin tsing shoo
Pay off the account

二百四 ee pák sz = Two hundred & forty

你出餉 nee chut kay-ung
You pay the duty

我意思 My mind and design
我姓龐 My surname is Pong
近較用 Near the parade ground
唔用够 No need of waiting
不忠入 Not enough for use
未唔厚 Not faithful & honest
唔唔數 Not put on account
唔唔咯 Not read any more
冇一賣 Not sold at retail
開開時 Not the proper season
開倒睇 Nothing to be seen
攬反書 One parcel of books
雙計耐 Only a little while
茶囲回門 Open the centre door
回捲看門 Open the middle door
捲看坐水 Pour out hot water
看坐講讀 Read every other one
坐講合算 Read it over again
講合正數 Reckon twice as much
合正未 Reckon up my account
正做你 Refuse of tea leaves
做得你 Return & inform you
得你紙 Return and tell you
你紙影 Return you an answer
紙影的 Roll up the paper
影的添 See the fan's shadow
的添事 Sit a little closer
添事用 Sit a little longer
事用得 Speaking of heart affairs
用得 Suited for my use
得 Surely can do it

掃垃塵 Sweep away the dust
執死尸 Taking up a corpse
頭水船 The ship's first voyage
二水船 The ship's second voyage
天雷聲 The sound of thunder
流眼淚 The tears trickle down
天時冷 The weather is cool
天時熱 The weather is hot
三塊够 Three pieces are enough
眞正係 Truly it is so
擰轉枱 Turn round the table
兩三層 Two or three stories
二兩銀 Two taels of silver
將近冷 Very near cold weather
等吓添 Wait a little longer
要的添 Want a little more
做也野 What are you about?
做也事 What are you doing?
幾點鐘 What o'clock is it?
去邊處 Where are you going?
亦發財 Will also become rich
你唔認 Will you not confess?
你輕傷 You are slightly wounded
你抵手 You are very clever
你收埋 You lay it aside
你出餉 You pay the duty
估俗多 You suppose how many?
伶俐人 A clever and skillful man
忠直人 A faithful and upright man

樓上樓
A floor above a floor

會辦駁
Able to dispute and argue

肯唔肯
Are you willing or not?

拈來揀
Bring it here and select

生歪口
Born with a crooked mouth

打爛船
Broken the ship to pieces

會彈琴
Can play on the guitar

出城來
Come out of the city

勿賭錢
Do not gamble for money

莫遮住
Do not obstruct the light

攞過的
Draw it out a little

食自己
Eat at my own expense

先交銀
First pay down the money

去找錢
Go and change the money

去起貨
Go and discharge the cargo

去落貨
Go and take in cargo

入猪籠
Go into the pig cage

出望吓
Go out and look around

去遠了
Gone to a great distance

食飯未
Have you eaten or not?

佢氣急
He has a hasty spirit

佢拎埋
He has put it aside

佢怒我
He is angry with me

煑滾水
Heat the water boiling hot

點得乾
How can it be dried?

點解呢
How do you explain it?

要幾多
How many do you want?

我困倦
I am tired and weary

我信咁
I believe it is so

我食糧
I eat a soldier's ration

我未食
I have not yet eaten

我候你
I will wait for you

生熱痺 *shàng eet fí = Broke out with prickly heat.*

屋在窮 *shut tsoy koong = Because I am very poor.*

大幫銀 *tái pawng ngun*
A large sum of money

大幫賊 *tái pawng tsák*
A large band of robbers

[illegible]

轉面色
Change the color of the face
搵唔見
Have searched, but can not find
由得佢
Let him do as he pleases
船破了
The ship has gone to pieces
水乾脫
The tide is at its lowest
使乜講
What is the use of speaking?

托皮箱
Carry the leather trunk in the hand
莫俾人
Do not give it to any one
佢出街
He has gone out into the street
唔敢當
I have no right to the favor
開我睇
Open for me to look at it
去遊河
Go & take a sail on the river
尋唔見
Have looked for it, but cannot see it
無樓屋
There is no house with an upper story

Section 7th.

Words of Three Syllables and less.

外國人 A foreigner
都曉嘅 Also understand
第一處去 Another place
一齊路 Go together
來好物 Imported goods
本有百 Most provoking
有唔地 Native articles
古十相 Not important
十爭至 Not trustworthy
爭實老 Old fashioned
實舉分 Perfectly good
舉就得 Quite different
就傷首 Quite sufficient
傷官薦 Recommend me
官曉回 Return directly
曉實得 Severely wounded
實好板 Square characters
好得首 Understand perfectly
得本事 Very expensive
本事 Very talented

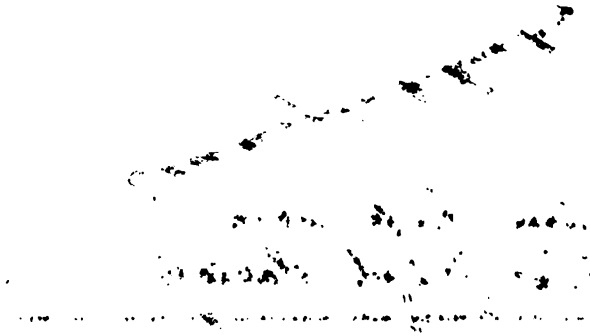
磁器舖 A crockery shop
好記性 A good memory
老爺船 A government vessel
表弟兄 A maternal cousin
堂兄弟 A paternal cousin
和氣人 A peaceable man

老相好 lō saymng hō
An old acquaintance

年年有 nin nin yow
It can be had every year

幾久到 kee kow tō
In what time can you arrive?

褲頭帶 The waistband = foo tow tè



無志氣 mō chee hee
No active energy

得罪我 tuk tsoe nguaw
He ill-used used-

眼生物 ngán sháng mut
A new article-

本地物 poon tee mut
A native article

前一水 tseen yet shoe
The previous voyage

駝背人 taw poe yun
A hump-backed man

三合會 sám hup oo-e
The Triad Society

情船舖舖老事老日來去人東成得早工例亂得賣客熟嘅客有件你嘅音面機要
客私銀鏡主奇紀幾總齊禮廣能曉至開律整曉買人一野人樣多罪禮口體心緊
好緝打脹財出年過合同失老唔唔來即犯有易做陪正喫有樣幾得無習失冇冇

A pleasant gentleman
A revenue cutter
A silversmith's shop
A spectacles shop
A wealthy gentleman
A wonderful affair
Advanced in years
After several days
All come together
All go together
An ill-manner'd man
An old Cantoner
Cannot accomplish it
Cannot understand it
Come the earliest
Commence work directly
Disobey the laws
Don't make confusion
Easy to understand
Engaged in trade
Entertain the visitor
Exactly one o'clock
For covering things
Have a visitor
Have every description
How many articles?
I offended you
Ill-mannered and rude
Imitate the voice
Lost his character
No fixed attention
Not very important

未得定 Not yet decided
冇要緊 Of no importance
漏一字 Omitted one letter
開把遮 Open the umbrella
赦小過 Pardon small offences
間房牌 Partition the room
打骨出 Play at dominoes
浸糖火 Preserved in sugar
念得錯 Recite from memory
自來貨 Self igniting matches
會記要 Shall remember wrong
公司肯 The company's goods
至緊曉 The most important
實不唔 Truly am unwilling
曉唔舖 Understand or not?
熟藥 A dry medicine shop
大帳 A large money transaction
僱工人 A manual laboring man
誘惑人 An enticer to vice
職事人 An overseer of affairs
別人要 Another man wants it
駁埋竹 Bind together the bamboos
打得埋 Can beat them together

禁埋口 kum mi how
Close up the opening
差兩點 cha lay ung tee
Different by two strokes
週圍派 chow wi pai
Distribute on every side
唔知定 m chi teang
Do not certainly know
够家用 kow ca yung
Enough for family use
立意來 lip i lay
Have decided to come
學得眞 hawk tik chin
He has learned correctly
佢就來 ki tsiu lay
He will come directly
我唔明 ngaw m ming
I do not comprehend
我唔曉 ngaw m hiu
I do not understand
秤准未 ching tsun mee
Is it weighed correctly?
係我事 hi ngaw sz
It is my business
緊要嘅 kin yaou ke
It is very important
壞體面 wi ti mien
Lost his good character
多得你 to tik ne
Much obliged to you
冇事辦 mo sz pan
No business to do

打算盤 tá suen poon
Reckon on the counting-board
講正字 kong ching tsz
Speak the correct dialect
講官話 kong kwon wa
Speak the court dialect
講閒話 kong hien wa
Talking of trivial affairs
公司盤 kong sz poon
The public company's things
街係滑 kai hi wat
The street is slippery
無人客 mo yan hak
There is no visitor
有乜事 yew mat sz
What business have you?
有心機 yew sin ke
You have mental energy

誆騙人 kong pien yan
A deceitful & cheating man
好工作 ho kong tsok
A fine piece of workmanship
外省人 wai shang yan
A man of another province
謙和人 kien wo yan
A quiet and peaceable man
正月頭 ching yut tau
Beginning of the 1st month
莫失約 mok sit yok
Do not violate your agreement

蚱蜢雀 máng hee tsaynk = Grasshoppers for feeding birds.

耻笑你 chee seeue nee
He treats you scornfully

差得多 chá tuk taw
It is very different

多得嗟 taw tuk si = I am greatly indebted to you.

無火氣 mō faw hee = No animation

我不管 nguaw put koon
I do not oversee it

未得便 mee tuk peen
It is not convenient

大㕥的 tái choong tee
Very ordinary in quality

曉唔曉
Do you understand or not?
唔該先
Excuse me for preceding you
就番來
I will come back directly
自家人
Persons of my own family
你盛處
Where is your spacious residence?

上省去
Go up to the provincial city
上佳部
It is entered on the book
唔難曉
It is not hard to understand
辛苦你
It is very fatiguing to you
行墻脚
Lay the foundation of the wall
工作巧
The work is done very cleverly
關係你
You are also concerned in it
唔曉做
Do not understand how to do it
好惡撐
Very difficult to push along the boat

Section 8th.

Words of Four Syllables and less.

用心睇 Look attentively
分開讀 Read separately
計唔眞 Reckoned incorrectly

寒暑針 A thermometer
答應承 A recognising answer
顧繡舖 An embroidery shop
我記錯 I remembered wrong
無欺心 No cheating disposition
唔分賣 Not sold separately
守規矩 Observe the regulations
病好了 Recovered from sickness
隔得遠 Separated very far
覆生日 The resurrection day
一樣解 The same explanation
有規矩 There are regulations

斷不能 It is quite impossible
風俗好 Its reputation is good
咁規矩 Such is the regulation
辦公事 Superintend the public business
管塩船 Superintend the salt ships
咁解法 That is the explanation
出年宵 The new year's festivities
緊要使 Very necessary for use
好相與 Very sociable and kind

會發怒
He has an angry disposition
你尊字
What is your honorable name?
你貴處
Where is your honorable residence?
你尊庚
How many are your honorable springs?
你聽慣
You are accustomed to hearing it

Section 9th.

Words of Five Syllables and less.

花碼字 Arithmetical figures
就家去 Go immediately
大體面 Great respectability
好口銜 A good pronunciation
咁大脷 Such great liberality!
考小試 Examination of the lower class

PHRASES

OF FOUR CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Three Letters and less.

你見唔見
Can you see or not?

唔好入去
Do not go in

我點做得
How can I do it?

唔係咁呀
O no! it is not so

大不中用
Of no use at all

無人得見
No man can see it

你打唔倒
You did not hit it

Section 2d.

Words of Four Letters and less.

有也新聞
No news

主固穩當
Firm and safe

佢來得遲
He came late

我係咁話
I said so

唔得够本
Less than cost

拎佢起身
Lift him up

未整得好
Not done well

多一個人
One man more

磨個的墨
Rub that ink

坐吓點鐘
Stay an hour
個的係沙
That is sand
此紅梅子
This red plum
使呢枝筆
Use this pen
乜誰咁話
Who says so?

日子過咯
A day is lost
乜時候來
At what time come?
吹着個火
Blow up that fire
拂起一半
Dip out one half
唔坐幾耐
Do not sit long
你識得我
Do you know me?
俾部佢喇
Give him a book
去話佢知
Go and tell him
聽老鼠反
Hear the rats play
佢點得知
How can he know?

你點知到
How do you know?
我唔聽聞
I do not hear
我就來咯
I will come soon
唔係呢處
It is not here
一半有多
More than one half
無工夫做
No work to do
無乜旱路
Not much by road
冇乜着使
Not of any use
無咁辛苦
Not so much toil
一半咁多
One half as much
係我賤內
She is my wife
個的唔眞
That is not true
收尾第二
The last but one
另外重有
There is some more
拋起把扇
Toss up the fan
呢處等你
Wait for you here

你話乜野
What do you say?
你要乜野
What do you want?
乜野時候
What is the time?
你叫乜名
What is your name?
佢幾時來
When will he come?
做乜唔話
Why don't you tell?
你唔使怕
You need not fear
你唔使等
You need not wait

唔過得意
Can not have my wish
唔捲得起
Can not roll it up
無去咁遲
Do not go so late
有肥有瘦
Have both fat and lean
我係好人
I am a good man
我在路來
I came by the road
唔知點樣
I do not know he

我去歸來
I have come from home
唔係賣嘅
It is not for sale
唔好雨多
Much rain is not good
唔好遲呀
Not good to be late
叫佢出來
Tell him to come out
用呢的好
This is best to use
乜你咁好
Why are you so good?
乜佢咁話
Why does he say so?
你整得好
You have done it well
你聽說話
You hear what is said
你帶佢路
You show him the way

有跌傷無
Are you hurt by the fall?
唔俾佢來
Do not let him come in
去賣雞蛋
Go and buy some hen's eggs
好人唔買
Good men do not buy it

佢未番來
He has not yet come back
唔曾出來
He has not yet come out
唔俾得你
I can not give to you
唔使大哩
No need of the large sail
日落西邊
The sun sets in the West
今日得見
To day it can be seen
唔等得佢
We can not wait for him

成日出街
Gone out into the street the whole day
我唔敢受
I do not dare to take it
我唔俾佢
I will not give it to him
唔好咁低
It is not good to be so low

SECTION 30.

Words of Five Letters and less.

個個價錢
That price
趕佢出去
Drive him out

先學個的
First learn that
鎖衣服槓
Lock the trunk
添起價錢
Raise the price
炒個的茶
Roast that tea
睇個的烟
See that smoke
多謝尊駕
Thank you, Sir
着時候落
The right time
闊過兩倍
Twice as wide
你係邊處
Where are you?
佢在邊處
Where is he?

枯刀仔來
Bring the small knife
打爛唔少
Broke not a few
唔行前去
Do not go first
聽過十賬
Have heard ten times
佢講得好
He can speak well

俾啲幾多 pee ti kee taw

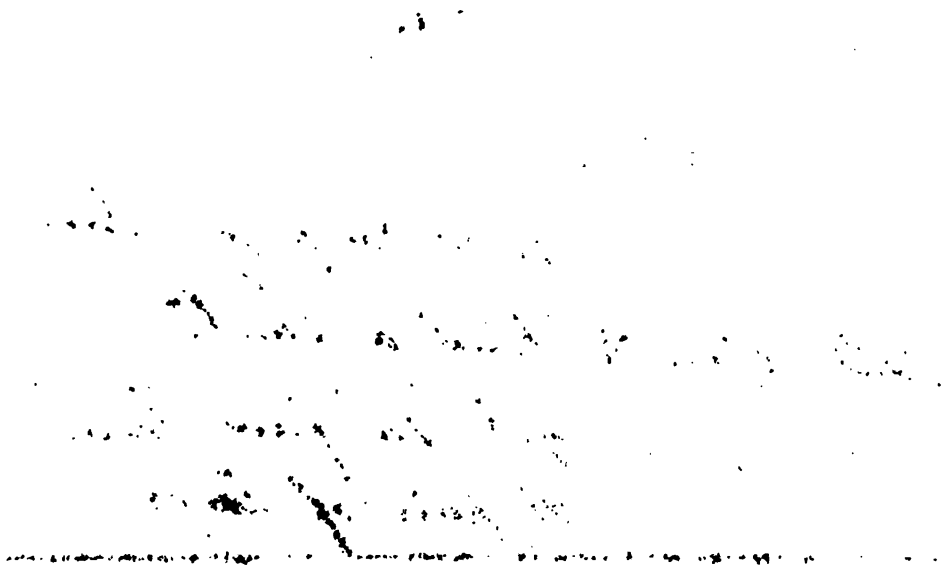
How much will you give in all?

叫佢幫手 kee-ue kii pawng show

Tell him to "lend a hand."

一把火鉗 get pá faw keen

A pair of tongs



咁大條鑄 kōm tái teeue lá
Such a large crack!

子世界 'm hō shì kái
The times are bad

手 揈口食 show law how shik
Live from hand to mouth

唔角得牙 'm kut tuk ngá
Can not pull out the tooth

睇啱脚踭 ti teem kayuk chéng
~~Look well~~
Take care of your heels.

佢知定行
He knows where to walk
我想係咁
I think it is so
hi係第一位 ni
It is the first seat
坐落在草
Sit down on the grass
世界艱難
The times are very hard
呢下頭無
There is none down here
三三該九 say
Three times three are nine
生意淡薄
Trade is dull and small
大你一半 four
Twice as old as you
兩層炮眼
Two rows of port-holes
托賴平安
Very well, I thank you
邊下攞得
Where can it be had?
想邊一樣
Which sort do you wish?

重寫唔寫
Any more to write or not?
唔知定路
Do not know the right way

去寫船名 hü seay Cun kshin
Go & write the ship's name
佢無出聲 kü mo chut shing
He did not speak a word
佢肉白淨 kü yok pak shing
His flesh is a pure white
怕打壞你 pà ta wi nee
I fear they will wound you
我調轉坐 ngo tee chün tsö
I will turn round my seat
係你前便 hi nee seen peen
It is in front of you
放在心內 fang tsoy sum noy
Lay it up in your heart
用脚出力 yong kay chut lik
Press down hard with the foot
亦好亦醜 yik ho, yik chow
There are both good & bad
有落雨微 yow lok ü mee
There is a small fine rain
今年好禾 kum nin ho wo
This year the grain is good
拋過東便 pow gwo tung peen
Throw it on the east side
你生得嫩 nee shang tuk nün
You look young for your age
你係屋坐 nee hi ok tsö
You must stay in the house
你行錯路
You walk in the wrong road
nee hang tsoo loo

手 揈口食 show law how shik

Live from hand to mouth

唔甪得牙 'm lut tuk ngá

Can not pull out the tooth

睇啱脚踭 ti teem kayuk chàng

~~Look well~~

Take care of your heels.

俾繩吊落 pee shing teeue lauk

Take a string & hang it up.

問人裸茶
Ask some one for a drink of tea
多謝指點
I will thank you to show me how
用脚蹅板
Stamp on the ground with your foot
雞啼狗吠
The cock crows and the dog barks
流口水泡
The froth comes out at his mouth
想下就知
Think a while & you will then know
拋過西便
Throw it down on the west side
拋網捉魚
Throw out the net & catch the fish
回頭睇佢
Turn round the head & look at him
邊處唔識
What place is there he does not know?
要日晒穀
Wish the sun to dry the grain

SECTION 4TH.

Words of Six Letters and less.

解人之渴
Quench men's thirst
打兩下添
Strike two more
綁緊的繩
Bind the string tight
出在何處
Come out from what place?
俾的茶添
Give a little more tea
有粗有幼
Have both coarse and fine
佢嘅心出
His heart's free gift
眞係朋友
He is a true friend
請入來坐
Please come in and sit
乜人打門
Who knocks at the door?
打邊處來
From what place do you come?
有好血氣
He has good blood & breath
落雨收野
It rains, take in the things
牛能犁田
The ox can plough the field
擗石放火
Throw stones & set on fire
風使得快
With the wind we can go fast

SECTION 5TH.

Words of Seven Letters and less.

揩
攃我衣服
Brush my clothes
差三條街
Went wrong three streets

唔過得年
Can not get through the year
唔係出奇
It is not in the least strange

SECTION 6TH.

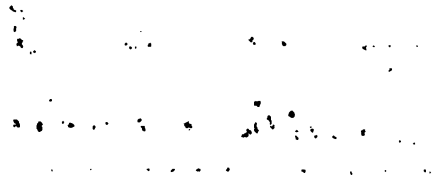
Words of Two Syllables and less.

妙鬧說話
Angry talk
出世嘅日
A birth-day
冇回音咯
No answer
過好多日
After many days
三日之外
After three days
菩薩生日
An idol's birth-day
長生板舖
A coffin shop
大食懶人
A lazy glutton
上下開身
About to sail
兄弟嘅仔
A brother's child
變化嘅心
A changed heart

劏牛師傅
A beef butcher
古老茶壺
An antique teapot
兩個都眠
Both are asleep
擯咁緊嘅
Braided so close!
造間廟堂
Build a temple
叫管店來
Call the cooly
唔睇得見
Can not see
煮黃薑雞
Cook chicken curry
做得幾好
Done very well
快的起身
Get up quickly
呢陣時去
Go this moment
係無禮嘅
He is impolite
佢寃枉我
He slanders me
佢無出聲
He was silent
蜜糖係甜
Honey is sweet
嗳哋咁平
Indeed! so cheap!

撞鼻歌去 chawng pee kaw hii

Follow your nose



失了上海　　shīt leaue Shagung hoy

Shanghai has fallen

至高至低　　chee kō chee tī

Zenith & nadir

噯吔咁貴
Indeed! so dear?
新出世嘅
It is newborn
大過呢個
Larger than this
無乜定期
No fixed time
無乜利錢
No profit money
無幾多日
Not many days
剩一個銀
One dollar over
一塊字紙
One letter card
一個小虫
One little worm
快的做茶
Prepare tea quickly
放倒裏便
Put it inside
再返轉讀
Read in review
整忽係褲
Soiled the trowsers
枯去呢的
Take this away
男仔吹口
The boy whistles
廣東規例
The Canton custom

呢個兩位
These two persons
染布顏色
To color cloth
寔首好彩
Very good fortune
的咁大個
Very small indeed
寔首蔽翳
Very, very sad
三日之內
Within three days
你激怒佢
You provoke him

大胆兵人
A very bold soldier
好伶俐人
A very clever man
畧畧大的
A very little larger
好闊地方
A very wide place
遲幾禮拜
After a few weeks
過六日添
After six days more
天下萬物
All things under heaven
大家發財
All will obtain wealth

小心火燭
Be careful of fire

因我有事
Because I am busy

鄉下出世
Born in the country

叫街花子
Call the street beggars

作晚上來
Came up last evening

唔得出來
Can not come out

尋佢唔着
Can not find him

在後便來
Come up from behind

日日去來
Daily going and coming

深水有魚
Deep water has fish

各有事幹
Each one is busy

傍邊入去
Enter at the side

各人憎佢
Every man hates him

個個都有
Every one has it

一句都白
Every sentence is plain

一句話寔
Every word is sure

釣黃鱔魚
Fishing for yellow eels

札埋封信
Fold up the letter

拂蹟掻嘅
For brushing up rubbish

生得幾好
Grown up very handsome

未有數過
Have not yet counted

有麵飽無
Have you any bread?

佢係賊人
He is a robber

我都恨佢
I also hate him

自己買嘅
I bought it myself

我在船來
I came by ship

我見甚倦
I feel very tired

我又發作
I have a relapse

記錯日子
I mistook the day

我定要够
I must have enough

我慢了你
I quite slighted you

我回覆你
I will answer you

我拉損脚 ngwaw tuk siin kayuk

I bruised my foot.

我愛茶杯
I want a tea-cup

你老母在
Is your mother living?

係我後便
It is behind me

學作文章
Learn to compose essays

長一點鐘
Longer by one hour

好多里路
Many miles by road

我死家父
My father is dead

無乜貨起
No goods to discharge

唔使牙力
No need of chewing

冇幾多路
Not a great distance

不過舊年
Not beyond last year

唔好相與
Not friendly and kind

無乜精神
Not in good spirits

唔賺得多
Not obtain much profit

冇乜着使
Not of any use

唔分開賣
Not sold at retail

自己身上
On my own person

一百無錯
One hundred, all right

幾粒咁多
Only a few drops

唔使幾耐
Only a short time

擘大雙眼
Open wide the eyes

裏便粉白
Paint the inside white

外便油藍
Paint the outside blue

或者都係
Perhaps it is so

執起膏藥
Pick up the plaster

拮得人痛
Pricking gives men pain

捅個條桅
Push against the mast

推開窓門
Push open the window

放落後便
Put it down behind

番轉頭讀
Read it over again

番温六板
Review the six pages

學生放學
Scholars, quit your studies

睇佢伸懶
See him stretch himself
唐話斷句
Short phrases in Chinese
六個唔够
Six are not enough
咁多飽咯
So much is enough
打水上來
Spatter up the water
春夏秋冬
Spring, Summer, Autumn, Winter
塞唯大炮
Spiked all the cannon
眞係好睇
Surely it looks well
眞係無嘅
Surely there is none
拮去的灰
Take away the ashes
熱氣發出
The fever comes out
主人講嘅
The master spoke it
越多越好
The more, the better
至好禮法
The most polite manners
老鼠跳脚
The rats are dancing
越慶越好
The slower the better
至好禮貌
The very best manners
至少價錢
The very lowest price
個處打架
There is fighting there
無日頭出
There is no sunshine
普天之下
Throughout the whole earth
割禾時候
Time of reaping grain
批你指甲
Trim your finger nails.
生意惡做
Trade is very dull
二百零四
Two hundred and four
品行端方
Upright, sincere and true
輕的不重
Very light, not heavy
探何先生
Visit the teacher Haw
佢乜職分
What is his station?
你開手遲
You began work late
你自己做
You do it yourself
你行慶慶
You walk very slow

兩吓解法 lay-ing-hà kè fát

. There are two meanings

過嘅魚塘 kwaw si ii tawng

Gone over all the fishponds.

斯文行過
A genteel manner of walking

一頁字紙
A leaf of written paper

八點鬆的
A littte after eight o'clock

今日晏的
A little later to day

漫的至好
A little slower is best

唔得高慶
Can not be very joyful

唔得赦罪
Can not forgive the sin

唔依得你
Can not comply with you

無數咁多
Can not count so many

搬得出來
Can remove and come out

抽埋個邊
Carry it over that side

來囉過海
Come on, cross the river

莫問咁多
Don't ask so many questions

唔好入村
Do not enter the village

每斤六文
Each catty for six cash

英話易學
English is easy to learn

各物有主
Everything has an owner

下底過海
Farther down cross the river

屈過呢邊
Fold it over this side

俾的油添
Give a little more oil

一筆上去
Go straight up without stopping

兩邊行過
Have walked on both sides

又救得人
He can also save men

佢係呆人
He is a stupid dunce

佢在大樓
He is in the parlor

佢睇羅經
He looks at the compass

佢去吊頸
He went and hung himself

幾多錢兩
How many mace and taels?

我係反斗
I am a lawless fellow

唔覺眼睇
I did not notice it

唔見頸渴
I do not feel thirsty

我食了餅
I have done eating cake

我吃了飯
I have done eating rice

聞得人講
I heard people say so

我再不來
I shall not come again

咁多謝你
I thank you very much

我估係咁
I suppose it is so

我要使佢
I wish to employ him

餐 大飯便未
Is dinner ready or not?

裝萬八儀
It holds eighteen thousand measures

好過個的
It is better than that

放得唔好
It is not placed right

有幾分似
It is somewhat like it

十分可惜
It is very sad indeed

今日煖的
It is warmer to day

成夜落雨
It rained all the night

照我樣做
Make it like my pattern

不過來吓
Merely come to see you

行開細猺
My little brother, move aside

必要依佢
Must surely yield to him

唔怕騙佢
No fear of cheating him

荷包冇錢
No money in the purse

唔使讀書
No need of reading books

北人騎馬
Northern men ride on horseback

唔俾人行
Not allow persons to pass

唔同先時
Not the same as before

你邊國人
Of what country are you?

一字三音
One letter has three tones

一串炮像
One string of fire crackers

一年四季
A year has four seasons

叫人捉佢
Order men to arrest him

保佑百姓
Protect and bless the people

安在角頭
Put it in the corner

新例過多
Quite too many new laws

無乜哈有 mō mut 'm chayuk

Very little, if any mistake

薄的不厚
Quite too thin, no thickness
清早起身
Rise early in the morning
咁大權能
So great might and power!
咁多事務
So many affairs as that!
拮出半員
Take out half a dollar
少年英慧
That youth is very wise
眼不能開
The eyes can not open
眼不能見
The eyes can not see
錢水不好
The money is not good
母親貯仔
The mother backs the child
老母打仔
The mother beats her child
價錢太高
The price is very high
有人下底
There is a man below
兩人相逢
Two men met each other
求財用嘅
Used for praying for wealth
蜜首多謝
Very many thanks to you

你笑乜野
What are you laughing at?
你搵乜野
What are you looking for?
咁早過來
What! come over so early!
共計幾多
What is the whole amount?
讀咁多書
What! read so many books!
乜你咁嘅
Why do you behave so?
乜野唔應
Why will you not confess?
木浮水上
Wood can float on water?
你唔中用
You are a useless person
你未俾够
You have not given enough
你賺好多
You make a large profit

雙姓單姓
A double surname and single surname
好多野來
A great many things are coming
好耐嘅人
A man of very ancient times
一片苦心
A most careful and anxious heart
側眼偷視
A sidelong look and furtive glance

打籐師傅
A workman who binds with rattans

大家撞頭
Both ran butt against each other

頭尾拋錨
Bow and stern drop the anchor

開艙秤貨
Break bulk and weigh the cargo

攞水洗面
Bring water to wash the face

番來冇耐
Came back a short time ago

唔出得街
Can not go into the street

能減價錢
You can lower the price

唔要瞓着
Do not wish to sleep soundly

容易上落
Easy to go up and down

街市賣魚
Fish are bought in the market

週圍去賣
Go about everywhere and sell

過河南葬
Go over to Honam to bury

你有紙冇
Have you any paper or not?

佢出痘死
He died of the small-pox

佢唔遮瞞
He did not conceal anything

識破字胆
He is a very poor reader

偏埋一邊
He is partial to one, side

孝順父母
Honor and obey father and mother

點知得到
How can it be surely known?

又多謝你
I again give you many thanks

我去落船
I am going aboard the ship

我唔似佢
I am not equal to him

咁蒙情你
I feel very grateful to you

我贏了你
I guessed nearer right than you

我留過你
I will reserve it for you

我話你聽
I will tell and you listen

多煩你來
I will trouble you to come

齊便未曾
Is it made ready or not?

我唔受得
It does not agree with me

唔俾重好
It is better not to give

係你主意
It is for you to decide

如今罷咯
It will do for the present

記住心中
Lay it up in your heart

佢眼有神 kü ngán yow shun

His eyes are bright & sparkling

順風相送
May fair winds bear you forward

不過來吓
Merely come to call on you

不多不少
Neither too many nor too few

新舊不同
New and old are not alike

唔使咁快
No need of being so quick

唔够本錢
Not equal to the first cost

如今水退
Now the tide is running out

揭開部書
Open the leaves of the book

問候朋友
Pay one's respects to a friend

拈矮的添
Pull it down a little more

財動人心
Riches excite the hearts of men

叫人拎過
Send a man to carry it

俾水洗米
Take water and wash the rice

個炮好遠
That cannon sounds very far off

唔關佢事
That is no concern of his

花地鬧熱
The flower gardens are much crowded

心神唔在
The heart and spirit are elsewhere

耳裏頭痕
The inside of the ear itches

屋主肯租
The landlord is willing to let

長命工夫
The labor of a long life

山頂出火
The mountain's top sends forth fire

日出東邊
The sun rises in the east

兩國相戰
The two countries are at war

風吹雲散
The wind blows the clouds away

風吹葉去
The wind blows away the leaves

呢邊水淺
This side the water is shallow

明日禮拜
To-morrow is the Sabbath-day

候你好耐
Waited for you a long time

行前轉角
Walk forward and turn the corner

又咁盛惠
What! such a great favor again?

見人有禮
When meeting persons he is polite

好風使上
A good wind serves for going up

針桔人痛
A puncture of the needle is painful

想咁得咁
As you wish so may you obtain

偷偷做咯
Be very still and private about it
好遠担來
Brought on the shoulder a long distance
漫漫重熱
By and by it will be hotter
拈去歸睇
Carry it home and look at it
唔同國份
Do not belong to the same country
唔曉得講
Do not know how to explain it
無來咁多
Do not want so many to come
估我亞初
Do you suppose I am a new-comer?
飲食有時
Drinking and eating have their proper seasons
食糧當兵
Eat rations and perform a soldier's duty
有胆細個
He has no courage, the little thing
講得流利
He is a ready and fluent speaker
我喜動你
I am much pleased by your kindness
我無本錢
I have no money of my own
煩你拈來
I will trouble you to bring it
五更劏猪
In the 5th watch butcher the hogs
收做就出
Inclose in the coffin and carry out
轎便唔曾
Is the sedan-chair ready or not?
有嘆氣無
Is there a hard breathing or not?
俾錢更好
It is better to give the cash
有兩三倍
It is two or three times larger
花園摘的
It was picked in the flower garden
倉米係糠
Rice stored up has a bad odor
和尙講經
The Budhist prieist recites the sacred books
唐話難學
The Chinese language is hard to learn
渡船起桅
The passage-boat is raising a mast
詞不達意
The speech does not express the thought
日照花開
The sun shines and the flowers open
浸濕易整
The water soaked are easy to work
風吹花香
The wind blows away the flowers' fragrance
週圍都有
They are to be had everywhere
今年半百
This year I am half a hundred
解繩開包
Untie the string and open the bundle
第幾間屋
What is the number of the house?
使乜你怒
What need that you should be angry?
有孝着白
When mourning for parents dress in white

唔愛你哦 'm oy nee kay

I dont want anything of yours.

跖去轉橫

teem hii chiin waang

Go straight ahead. & then turn to the side

有篷唔怕
With an awning there is no danger
乞都唔得
You can not get it even by begging

請問姓名
Allow me to ask your name and surname
你得減的
Are you willing to reduce it a little?
打開我睇
Break it open for me to look at
出入掩門
Going out and coming in shut the door
仰望好耐
Have been looking for you a long time
無翼上天
Have no wings to go up to heaven
一陣落完
In a short time it will stop raining
唔好咁怒
It is not good to be so angry
睇字無眼
Look at the letters, have you no eyes?
放在水浸
Put it in the water to be soaked
審事地方
The place where courts of justice are held
茶局好耐
The tea has been steeping a long time
唔够錢買
There is not enough cash to buy it
等佢回信
Wait for him to send back an answer
得心應手
What your heart desires, may your hand obtain
臨睡熄燈
When going to bed put out the lamp

放側唔見
When placed crooked it can not be seen
坐東向西
Built on the east side and faces the west
送都唔要
Even as a present, I do not wish it
唔知着使
I do not know whether it is fit for use
過剛必折
If it is too hard, it will surely break
唔信就罷
If you do not believe, it is no matter
土水唔着
The water and climate do not agree with me
無處不有
There is no place where it does not exist
無事來坐
When you are at leisure give us a call

Section 7th.

Words of Three Syllables and less.

造木嘅人
A carpenter
不歇吸眼
Constantly winking
衙門事幹
Government business
寔首好笑
Very laughable

無用之物
A useless article

菩薩出遊
An idolatrous procession

買乜東西
Buy what article?

你分得開
Can you distinguish?

勤力有益
Diligence brings gain

跌滅一件
Dropped one article

先時講過
Has already spoken

你用朝未
Have you breakfasted?

我拜託你
I commission you

整得威風
Made very elegant

用得力多
Make great exertion

自己事幹
My own business

上下篤完
Nearly finished writing

俾的心讀
Read with attention

合家住嘅
The family residences

寔首緊事
Very important business

新樣衣服
A new fashioned dress

新婦初嫁
A newly married woman

立碑師傅
A stone tablet engraver

病好交關
A very distressing sickness

寔首醜事
A very indecent affair

你醜唔醜
Are you not ashamed?

卑禮待人
Behave politely towards men

拈洗手盆
Bring a wash-basin

唔戒得啤
Can not abstain entirely

唔埋得來
Can not come alongside

唔分得開
Can not distinguish them

唔聽得出
Can not hear distinctly

唔戒得口
Can not practice abstinence

唔話得眞
Can not tell exactly

唔曉得啱
Can not understand perfectly

伶伶俐俐
Clear, plain, and definite

拂吓的蚊 Fik hà tee mun

Brush away the musquitoes

第三相公
The third young gentleman
有詐騙人
There are defrauding men
連埋食用
Together with the victuals
你有乜事
What business have you?
佢乜身份
What is his employment?
你心點樣
What is your opinion?
盡善盡美
Wholly excellent, wholly beautiful
你數眞眞
You count exactly correct
你有添丁
You have another child
你賺得易
You make money easily

和尙徒弟
A Budhist priest's adopted scholar
幾件衣服
A few articles of clothing
小小慪佢
A little displeased with him
頑完飲茶
After the excursion drink tea
你娶親未
Are you married or not?
早的過來
Come over a little earlier

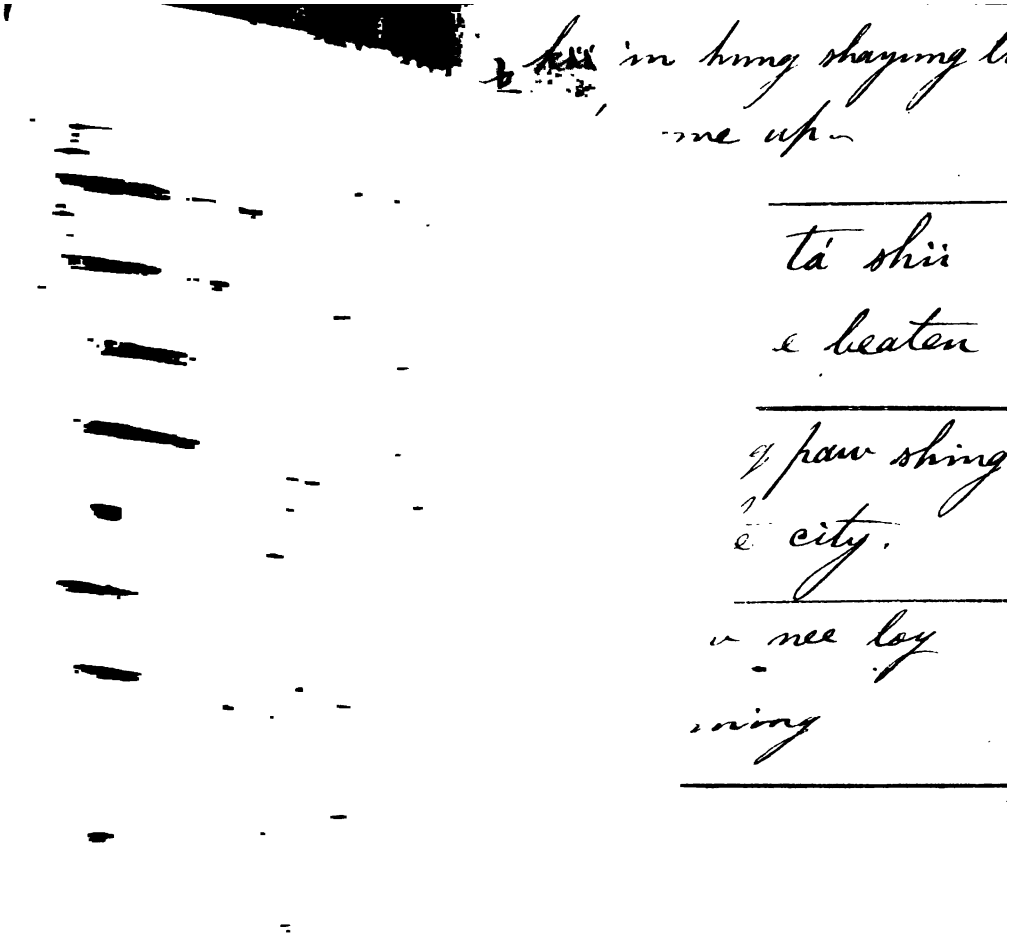
煮乜野味
Cook it with what seasoning?
煲飯早的
Cook rice a little earlier
難記咁多
Difficult to remember so many
派書吃齋
Distribute books and practice abstinence
各人緊記
Every man must carefully remember
到處一樣
Everywhere it is the same
先學禮法
First learn rules of etiquette
早的起身
Get up a little earlier
佢在書房
He is in the library
佢在天台
He is in the veranda
佢講白話
He speaks the common dialect
曉晒唐話
He understands all Chinese talk
曉得過我
He understands better than I
夫妻同去
Husband and wife go together
我撞見你
I happened to meet you
我食了藥
I have taken the medicine
住埋一執
Live together in a cluster
我心煩悶
My heart is greatly distressed

官兵打輸 kūi in hung shayung li
佢唔肯上来
He is unwilling to come up.

官兵打輸 koon ping tá shii
The government soldiers are beaten

未曾破城 mee tsung paw shing
Not yet captured the city.

一流你来 yet low nee loy
You are constantly coming



送過我睇
Presented to me to look at

講得通達
Speak so that all can understand

身受重傷
The body received a severe wound

面口落形
The face has a downcast appearance

皮箱怡了
The leather trunk is carried away

修整未好
The repairs are not yet finished

明日有事
To-morrow I shall have business

眞出奇事
Truly it is a wonderful affair

有乜路數
What employment have you for me?

專心學話
With close attention learn the language

係處打工
Works here as a common laborer

寫人字添
Write the character for *man* also

你唔識我
You are not acquainted with me

你好用神
You are very diligent and attentive

你會土音
You can speak the native dialect

和顏悅色
A friendly countenance and a pleasant look

早晚兩市
A market is held evening and morning

慢慢明白
By and by you will understand clearly

棄妻重妾
Disregard the wife and honor the concubine

夏至劏狗
Dogs are butchered in the summer solstice

執拾物件
Gather up and arrange the various articles

多得多得
I am very much obliged to you

咁樣就識
In that way can quickly understand it

合埋惡學
Joined together they are hard to learn

合家平安
May your family enjoy peace and quiet

銀唔算息
No interest is reckoned for the money

無花嘅平
That not flowered is the cheapest

債主臨門
The creditor has come to the door

匪類太多
The robbers and vagabonds are very numerous

有人管佢
There is a man to oversee them

無燒酒飲
There is no distilled liquor to drink

便時過來
At a convenient time I will come over

北京夜渡
Came from Peking last night by the passage-boat

解錢衆位
Count out the money all of you gentlemen

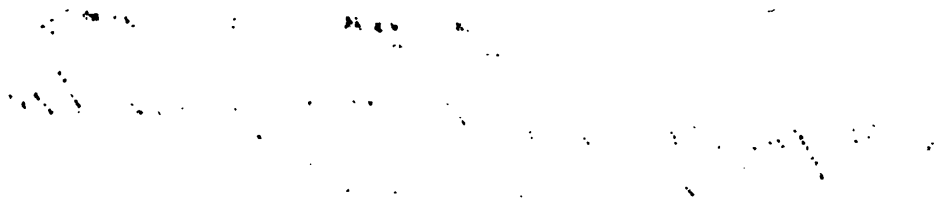
冇來得到
Have not yet arrived by a great distance

聲談惡曉 shing tám awk hee-ue

The local dialect is hard to understand

家散人亡 ká sán yan mawng

The family is scattered & the persons dead



唔論多少
It makes no difference whether few or many

難過上京
It is very difficult to go up to the Capital

事事如意
May all your business be as you wish

貨眞價實
The goods are genuine and the price fixed

總唔好事
The whole of it is a bad business

煮熟好食
When thoroughly cooked it is good to eat

SECTION 8TH.

Words of Four Syllables and less.

明白分開
Clearly distinguished

相好朋友
An intimate friend

買乜野菜
Buy what vegetables?

各樣都有
Have every variety

佢有口齒
He has veracity

佢認得我
He recognises me

近來事情
The late occurrences

大衆事例
The universal custom

你寫唔眞
You write incorrectly

唔話得定
Can not say decidedly

派剩一部
Distributed all except one

不好亂行
Do not move irregularly

不漏到拜
He never stops distributing

偶然失覺
Ignorantly committed a mistake

斯文人講
Literary men speak so

今世嘅人
Men of this generation

敏捷工夫
Nice and ingenious work

唔使罣心
No need of anxiety

人敬重你
People treat you respectfully

辦理民情
Superintend the people's business

都係咁解
That is the explanation

公平交易
Trading on equitable terms

大多新例
Very many new regulations

有乜事例
What are the regulations?

你做通事
You act as interpreter

送過我睇
Presented to me to look at

講得通達
Speak so that all can understand

身受重傷
The body received a severe wound

面口落形
The face has a downcast appearance

皮箱怡了
The leather trunk is carried away

修整未好
The repairs are not yet finished

明日有事
To-morrow I shall have business

眞出奇事
Truly it is a wonderful affair

有乜路數
What employment have you for me?

專心學話
With close attention learn the language

係處打工
Works here as a common laborer

寫人字添
Write the character for *man* also

你唔識我
You are not acquainted with me

你好用神
You are very diligent and attentive

你會土音
You can speak the native dialect

和顏悅色
A friendly countenance and a pleasant look

早晚兩市
A market is held evening and morning

慢慢明白
By and by you will understand clearly

棄妻重妾
Disregard the wife and honor the concubine

夏至劏狗
Dogs are butchered in the summer solstice

執拾物件
Gather up and arrange the various articles

多得多得
I am very much obliged to you

咁樣就識
In that way can quickly understand it

合埋惡學
Joined together they are hard to learn

合家平安
May your family enjoy peace and quiet

銀唔算息
No interest is reckoned for the money

無花嘅平
That not flowered is the cheapest

債主臨門
The creditor has come to the door

匪類太多
The robbers and vagabonds are very numerous

有人管佢
There is a man to oversee them

無燒酒飲
There is no distilled liquor to drink

便時過來
At a convenient time I will come over

北京夜渡
Came from Peking last night by the passage-boat

解錢衆位
Count out the money all of you gentlemen

冇來得到
Have not yet arrived by a great distance

私探營盤 sz tám ying pun

clandestinely spying into the camp

乜你咁講啜 mut nee kŏm kawng kay

Why do you talk so?

唔係為乜野　'm hi wi mut yay
No! why so?

呢個係我嘅　nee kō hi ngaw kay
This is mine

去補番呢的　hü pō fán nee tee
Go and mend this

佢眼係藍嘅　kü ngán hi lám kay
His eyes are blue.

兩個都唔好　layng kō too 'm hō
Both are not good

個部書唔見　kō poo shü 'm keen
That book is lost

個的係乜野　kō tee hi mut yay
What is that?

大半係好嘅　tái poon hi hō kay
More than half are good

唔做得兩樣　'm too tuk layng yayng
Can not make both kinds

今年無得来　kow nin mō tuk li
None came last year.

PHRASES

OF FIVE CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Four Letters and less.

呢的係乜野
What is this?

醫好佢嘅眼
Cure his eyes.

兩個都係好
Both are good.

鎖埋個的門
Lock that door.

呢的係乜書
What book is this?

一人讀一回
Each man read once.

乜你係呢處
Why are you here?

你是乜身份
What is your rank?

咁長嘅說話
Such a long talk?

俾兩個錢添
Give two more cash.

兩個都唔好
Both are not good.

番去係唔係
Go back or not?

佢就至去啫
He has just gone.

去買的牛肉
Go and buy some beef.

點樣賣法呢
How do you sell it?

你俾得幾多
How much can you give?

今日買紅酒
To-day buy red wine (Claret).

你今日好呀
Are you well to-day?

來同我去呢
Come on, go with me.

揸住佢隻手
Take hold of his hand.

未十分愛佢
Do not love him much.

唔好讀咁多
Do not read so much.

我拈起枝燈
I lift up the lamp.

乜誰寄來我
Who sent it to me?

坐一個呢邊
One sit on this side.

搪埋一包雪
Make up a snow-ball.

個井開幾深
How deep is that well dug?

一人坐一邊
One man sit on one side.

呢個唔好人
This one is a bad man.

唔歡喜個人
I do not like that man.

我唔候得你
I can not wait for you.

你見熱唔見
Do you feel hot or not?

唔見你件衫
I have not seen your coat.

我在舖見過
I saw it in the shop.

你想食乜野
What do you wish to eat?

割一半過我
Cut off one half for me.

你添多少呢
How much more will you give?

咁樣公道咯
That way is just and fair.

佢死了幾耐
How long has he been dead?

問佢攞部睇
Ask him for a book to look at.

點俾得過你
How can I give it to you?

俾部書你睇
Give you a book to look at.

睇過話你知
I will look and then tell you.

唔愛你入來
I do not wish you to come in.

叫醒佢起身
Wake him and tell him to get up.

俾手拉佢上
Give a hand and pull him up.

唔相見好耐
We have not met for a long time.

今日禮拜幾
What day of the week is it?

放上屋背晒
Put it on the roof to dry.

唔係係兵船
No, it is a ship of war.

來攣去睇色
Come on, let us go and see the show

我就來看攣
I have just been to look at it.

Section 2d.

Words of Five letters and less.

籠總個的人
All those men.

個野係佢嘅
That thing is his.

你去邊處來
Where have you been?

你去邊處住
Where do you live?

乜野剃係鬚
Why shave the beard?

番埋書位坐 fán mí shü wí tsaw

Go back to the desk & sit down

你聞鐘響無 nee mun choong hayung mō

Did you hear the bell ring?

坐下透吓脚 tsaw há tow há kayuk

Sit down & rest the feet

你要做乜野 nee eeve tsoo mut yay

What do you want to do?

我歡喜見你 ngaw foon hee keen nee

I am glad to see you.

乜你唔戴帽 mut nee 'm ti mō

Why do you not wear your hat?

我番黎好疚 ngaw fán li hō kow

I have been back a long time

唔趕得水到 'm kōn tuk shoye to

Can not keep up with the tide

[redacted]乃跌倒 si mum toi tăp to
The child fell down

你更愛邊個 nee kung ōe peen kaw
Which do you love most?

你吃乜野菓 nee yák mut yay kwaw
What fruit do you eat?

好似石咁硬 hō tor shek kom ngáng
It is as hard as stone

食過後来尋 shik kwaw how loe tsum
Taste but once, you'll seek for more

毛唔撕得開 mō 'm sz tuk hōe
Can not split a hair

我大你一半 ngwaw tái nee yet poon
I am twice as old as you.

呢處造營盤 nee chü tsoo ying poon
Pitch the camp here—

丟落個部書
Throw down that book?

打出個的穀
Beat out that grain.

佢唔係驕傲
He is not proud.

呢牆有幾厚
How thick is this wall?

個的牆幾厚
How thick is that wall?

你讀乜野書
What books do you read?

去歸你屋裏
Go home to your house.

你幾時去歸
When shall you go home?

呢間屋係大
This is a large house.

呢間屋係細
This is a small house.

小涌個處埋
Land at the small creek.

唔做得兩樣
Can not make both kinds.

到了呢處乾
Come to a dry place.

佢要得價高
He wants a high price.

價錢唔岩咯
The price does not suit.

我冇咁平的
I have none so cheap.

呢張刀唔利
This knife is not sharp.

玻璃杯會爆
The glass cup will crack.

呢對鞋挾腳
These shoes pinch the feet.

呢處吊大鐘
Hang a large bell here.

小孩子碌毬
The boy rolls the ball.

兩年零一月
Two years and one month.

打伏個陣時
At that time there was war.

佢唔敢出聲
He dare not speak a word.

呢處俾條木
Put a strip of wood here.

知幾長幾矩
Know how long and how short.

冇呢處咁闊
Not as wide as this place.

雀仔竇在樹
The bird's nest is in the tree.

我唔搮得到
I can not reach up to it.

向邊處等你
Where shall I wait for you?

我未讀過書
I have not yet read books.

無咁多烟塵
Not so much dust and smoke.

大樹好遮陰
A large tree gives a fine shade.

菓有大有細
There is both large & small fruit.

唔好咁夜去
Do not go so late at night.

係做乜野來
Where have you been & what done?

有勇敢嘅心
He has a bold and brave heart.

剃鬚剪頭髮
Shave the beard and cut the hair.

個的岡背風
Those hills break the force of the wind.

咁遠點知到
How can it be known so far off?

慮人行錯路
Fear that men will go the wrong road.

着透無烟出
When quite on fire, no smoke comes out.

眼看手勿動
You may look at it, but must not touch it.

Section 3d.

Words of Six Letters and less.

拈净個的野
Clear off those things.

掃週圍樓板
Sweep all the floors.

拂净火爐底
Brush the hearth clean.

你打邊處來
From whence come you?

凸出個條咧
Thrust out the tongue.

此渡係長橋
This is a long bridge.

整好個的野
Put those things to rights.

無人住嘅地
A place where no man dwells.

一步踏兩級
Take two stairs at one step.

由得我自便
You let me do as I please.

唔要咁大風
Do not wish such a strong wind.

請來看貨咯
Please come and look at the goods.

有鋼鑿得野
If it has steel, it can cut things.

船玷石入水
The ship struck a rock and sprang a leak.

我今日做酒
I have friends to dine with me to-day.

Section 4th.

Words of Two Syllables and less.

拎開呢個碟
Remove this plate.

掃吓天花板
Sweep the ceiling.

兩個人打架
Two men fighting.

或者一個人
Perhaps one man.

第二個女人
The second woman.

赦免我嘅罪
Forgive my sins.

我實在不能
I surely can not.

我唔會忘記
I shall not forget.

過了呢個日
After this day.

香港寄來嘅
Sent from Hongkong.

唔整得乾净
I can not clean it.

日猛唔去得 *eet máng 'm hi tuk*

The heat is so great, I can not go.

我呴手指痛 ngaw kay show chee tong

My finger aches

四個人打壞 sz kō yun tá wī
Four men were wounded

呢個乜野字 nee kō mut yay tsz
What is this letter?

呢的係瘦地 nee tee hī show tee
This is barren land.

菩薩貪野食 poo sát tám yay shik
Idols are greedy eaters

我眼無精神 ngaw ngán mō ting shun
My eyes are drowsy.

有兩個緣故 yow layung kō iin koo
There are two reasons

呢個人脫脚 nee kō yun tüt kayuk
This man goes barefoot

咪發唅話咩 tsoy fát hám wá me
Nonsense, away with your gabble

攬鏟燒大炮 lám lá shee-ue tái pow
Fire every other cannon.

英吉利重近
England is nearer.

你一個人去
You go alone.

慢首寔得行
Walk very slow.

叫裁縫佬來
Call the tailor.

卷開個的紙
Unroll that paper.

你講嚟先生
Speak on, teacher.

你住在邊處
Where do you reside?

你寔首納福
Are you very happy?

你去到邊處
Where are you going?

十六天水路
Sixteen days by water.

船唔浮得起
The ship can not float.

夜晚查河艇
Night-police river boats.

不過幾里路
Only a few miles.

四份一咁遠
One quarter as far.

佢欠我的銀
He owes me money.

有好多財帛
He is very wealthy.

你借銀過佢
You lend him money.

算過你的數
Reckon up your account.

二九一十八
Twice nine are eighteen.

兩家要換轉
Both wish to exchange.

兩家都會益
Both will have profit.

唔好怪責佢
Do not censure him.

係個處無錯
Yes, there, no mistake.

甚少無幾何
Very little, not often.

掃淨天花板
Sweep the ceiling clean.

擡開個張枱
Bring out that table.

無野攞番來
Nothing to bring back.

昆美行下底
Below Kwun-mee Hong.

個位係七人
Who is that person?

唔好談論人
Do not slander men.

呢的係惡話
This is bad language.

的咁多茅舍
A very small cottage.

大過呢間屋
Larger than this house.

你好快的走
You run very fast.

如今我都係
Now I will also.

我十分疚倦
I am very weary.

墨硯係邊處
Where is the ink-stone?

我的本地書
My own country books.

女人要織布
Women should weave cloth.

揦個的花帶
Smooth that flower'd girdle.

疊起呢個箱
Pile up these boxes.

反轉個塊板
Turn over that board.

無事頭請我
No master employs me.

必定得可憐
Will surely obtain mercy.

曲低你個身
Bend your body low.

毛唔撕得開
Can not split a hair.

有洗身盆無
Is there a bathing-tub?

我都唔知到
I also do not know.

有幾多人住
How many men live here?

無呢處咁多
Not so many as here?

呢的够唔够
Is this enough or not?

噯也唔係呢
Ah, indeed! is it not?

我哋住城外
We live in the suburbs.

我哋係鄉下
We are from the country.

耕田係辛苦
Farmer's work is hard work.

請好伶俐嘅
Employ one who is clever.

幾多個奴僕
How many slaves and servants?

你要幾多呢
How many do you want?

你減多少呢
How much will you deduct?

先生我好窮
Sir, I am very poor.

呢處係窮村
This is a poor village.

你曉讀古書
You can read ancient books.

樣樣書都有
Have every kind of book.

擡野去朋友
Carry things to a friend.

送野過朋友
Make presents to a friend.

我孫好歡喜
My grandchild is much pleased.

或者有雨來
Perhaps the rain will come.

或者無雨來
Perhaps it will not rain.

一個人臨行
One man ready to walk.

行過街嘅人
Men passing in the street.

你行邊處來
Where have you been walking?

你快的拮開
You carry it away quickly.

一個都去唯
Every one has gone away.

個個點話呀
What does every one say?

我意思甚好
My plan is very good.

細蚊仔無志
The child has no courage.

我五個小兒
I have five little sons.

責死二十人
Crushed to death twenty men.

固的好顏色 kō tik hō ngán shik
That has a good color

呢快板唔平 nee fi fán 'm ping
現 This board is not level

香港無稅館 hayung kawng mō shoe koon
Hongkong is a free port

尼個跌落艙 nee kō teet lawk chawng
This dropt into the hold

唐人拜乜誰 tawng yun fái mut shoe
Whom do the Chinese worship?

餓死個的人 ngaw sz kō tik yun
Those men died of hunger

吐吓跌緊處 shayung há tet kun chi
Just ready to fall down

壓死一個人 lum sz yet kō yun
Crushed to death one man

北京使馬車 punk king shi má chay
Wagons are used in Pekin

得搬去棺材
Can carry away the coffin.

未曾食完飯
Not yet done eating rice.

我三隻牙爛
I have three rotten teeth.

乜你咁恐心
Why are you so zealous?

我寔首愛你
I love you very much.

[redacted]

一氣煮三件
Cook three pieces at once.

佢去食大餐
He has gone to dinner.

兩點鐘零的
A little past two o'clock.

你乜國份
Of what country are you?

放你床下底
Put it under your bed.

你如今得閒
Are you now at leisure?

你額頭有疤
Your forehead has a scar.

七日講一回
Preach once in seven days.

望短個日子
Let that day come quickly.

行咁多好事
Perform so many good deeds.

耶穌唔使錢
Jesus does not want money.

唔送佢讀書
Not help him to study.

講得唔做得
Can talk, but can not act.

唔好激怒佢
Do not make him angry.

借埋的咁多
Move aside a very little.

調轉寫字箱
Turn round the writing-desk.

入得唔入得
Can we enter or not?

有乜野好睇
What is there worth seeing?

唔值咁多錢
Not worth so much money.

係你個邊來
It has come from your country.

天下咁多國
All the countries in the world.

寫十六國旗
Paint the flags of sixteen countries.

你係邊一旗
To what flag do you belong?

天國係邊處
Where is the kingdom of Heaven?

你食飯唔會
Have you eaten or not?

你個邊米平
Rice is cheap in your country.

今早十分冷
It is very cold this morning.

今日實首熱
It is very hot to-day.

咁早番過海
So early return across the river?

佢唔曾做過
He has never yet done it.

呢間向海邊
This house fronts the river side.

龍船好得意
The dragon-boats are very charming.

個處咁近水
The current is so swift there.

如今你去未
Are you going now or not?

第二件有咯
I have not a second garment.

一百包裝得
It can hold one hundred parcels.

裝書上來嘅
Contains the books that came up.

數四十張紙
Count out forty sheets of paper.

我的字正當
Our letters are exact and square.

張椅撐轉的
Turn round the chair a little.

讀書用心力
When reading books use mental strength.

係瓦背讀書
On the tiled roof reading books.

擺包書過來
Bring back a bundle of books.

看對不對咯
See if they agree or not.

有好幾樣水
There are many kinds of water.

幾多回過海
How many times cross the river?

唔趕得水到
Can not keep up with the tide.

你向馬頭住
Do you reside at the wharf?

裏邊有魚塘
There is a fish-pond inside.

叫佢行出來
Order him to walk out here.

你行出門口
You walk out of the door-way.

兩邊都入得
You can enter at both sides.

無同人打架
Do not fight with any one.

事頭使佢去
The master has sent him away.

事頭在隔隣
The master is at the neighbor's.

你叫我入來
You called me to come in.

好多人受傷
A great many men are wounded.

幾位令公郎
How many clever sons have you?

擡唔起咁多
Can not lift up so many.

你飲茶唔飲
Have you taken tea or not?

佢在大飧樓
He is in the dining-room.

先生梳頭髮
The teacher is combing his hair.

唔使咁嘥氹
Dont be in such a hurry.

食口烟咁耐
Long enough to take a smoke.

除皮幾多斤
How many catties without the cover?

你唔買就罷
If you dont purchase, very well.

今朝實首冷
It is very cold this morning.

夜晚我來得
I can come in the evening.

今日菩薩誕
To-day is an idol's birth-day.

做咁樣散心
To do so, distracts the mind.

各人番埋去
Every man return and go back.

我的人奸滑
Our men are given to cheating.

呢處人唔怕
The people here do not fear.

裏便有魚塘 lore peen yow ü tawng

There is a fish pond inside

他有大傷風 kü yow tài shayng foong

He has a very bad cold

第四件有喉 tí ee keen mō lawk

~~A second garment dumb one~~

他發冷發熱 kü fát láng fát eet

He has the fever and ague

他地要劏牛 kü tee eeve tawng ngow

They wish to butcher the cattle

八點鐘升旗 pát teem choong shing kee

At eight o'clock hoist the flag

兩邊都可得 layang peen tow yáp tuk

You can enter at both sides.

現銀賣過你 een ngun mái kwaw nee

Sell to you for ready money

佢唔怕飲醉 kii 'm pá yum tsoee

He is not afraid of getting drunk

水大滿流埋 shoee tái moon low mi

At high tide it will float ashore

細哋仔鈎柴 sī mun toi ngow shi

The child is raking up the fuel

眾人唔服佢 choong yun 'm fok kii

All the men refuse to serve him.

好遠地方來 hō iin tee fawng loy

Come from a far distant place

我聽見人話
I heard some person say so.

有回音無呀
Have you an answer or not?

係乜野街住
In what street do you reside?

佢抵手過你
He is more skillful than you.

說話要清雅
Language should be pure and correct.

呢處有大多
Here there are a great many.

樣樣都係物
Every sort is called *a thing*.

當天拜耶穌
Looking up to Heaven worship Jesus.

我好嚴令嘅
I am very strict and rigid.

我作晚剃頭
I shaved my head last evening.

無生意好淡
No trade, it is very dull.

包種茶整起
The Powchong tea is all weighed.

回覆我說話
Give an answer to my words.

生薑香兼辣
Fresh ginger is both fragrant and hot.

桂花香又甜
Cassia flowers are fragrant & also sweet

五月菓子多
In the fifth month fruit is plenty.

芒菓多禾少
When mangoes are plenty, grain is scarce.

今年好世界
This year the times are very good.

夏天人係倦
In summer men are feeble and languid.

唔俾佢出去
Do not allow him to go out.

我得閒就來
When I have leisure I will come.

我先行一步
I will walk forward a short distance.

成日出街頑
Strolling about the streets all the day.

日頭暗暗的
The hot sun is a little clouded.

潮烟遮日頭
The morning mist covers up the sun.

我唔跟你去
I will not go and follow you.

你無定准去
You have no fixed time for going.

用的紙包好
Use paper and wrap it up nicely.

你寄了唔曾
Have you sent it away or not?

等候佢回音
Wait for him to return an answer.

好話唔多煩
Well said, it is not much trouble.

個個人吓慄
That man is very sullen & selfish.

我唔肯墮懶
I do not wish to be lazy.

咁抵手嘅人
Indeed! so clever a man as that!

送朋友落船
Escort a friend down to the ship.

睇過火船未
Have you seen the steamboat or not?

我父親過世
My father has gone from this world.

我大你四年
I am four years older than you.

我無錢請人
I have no money to employ men.

唔

佢倒好多銀
He failed for a very large sum.

呢陣時無價
At this time it fetches no price.

個陣一點鐘
At that time it was one o'clock.

馬頭起乜野
What is there building at the landing?

你搵邊定歇
What lodging place are you looking for?

呢間屋背爛
The roof of this house is broken.

睇礙整忽身
Beware of hitting and soiling the clothes

耕田要養牛
Tillers of the soil should raise cattle.

舊麵餅係糠
Old flour crackers have a moldy smell.

腸臟唔好食
The entrails are not good to eat.

呢處唔與佢
Here, we are not pleased with them.

好睇過舊時
It looks better than it did before.

大與小不同
The large and small are not alike.

一的係勸誡
The whole of it is good advice.

要我的各人
He desires that each one of us.

國王在殿上
The king is in the palace above.

你乜事瞞我
Why do you conceal it from me?

唔論乜野病
No matter what the disease may be.

相公你高姓
My good Sir, what is your noble surname?

咁唔同縣份
Then we are not of the same district.

天熱要搧扇
In hot weather the fan must be used.

五月日至長
In the 5th month the days are the longest.

十月日至短
In the 10th month the days are the shortest.

日子耐正的
After many days it will be more correct.

唔好天做咯
The weather is bad & there is great distress.

賺錢有正路
There is an honest way to make money.

我貸你出埋
I will pay up the balance for you.

幾時來收銀
When will you come to receive the money?

如今要上數
Now I wish to enter it on the account.

斷唔交得出
Surely can not bring out and pay it down.

典得幾多銀
For how much money can it be leased?

出街去買野
Gone out into the street to buy something.

箍住身係煖
Fitting close to the body it will be warm.

日子耐會爛
After many days it will break in pieces.

耐耐得知到
After a long time it can be known.

我來送你行
I have come to escort you on your way.

押艇落番船
Conduct the boat down to the foreign ship.

我係處一吓
I shall be here a moment or two.

你唔怕蕩失 nee 'm pá tawng shut

Are you not afraid of losing your way.

坐兀厥迈尔 *traw nee chii tow laying*

Sit down here & rest & cool yourself.

唔唔同滕分 *kom 'm tong iin fun*

Thus we are not of the same district

點燈落去睏 *teem tung lawk hii fun*

Light the lamp & go below to sleep

俚紋盤起錨 *mi kow pan hee now*

Come up to the windlass & raise the anchor

大概蔗廍嘅 Tái kōe chá chay ke
Probably a sugar-cane press.

我燶燋手指 ngaw tsut cheene shaw ch
My finger is blistered

你講得咁白 nee kawng tuh kōm pá
You speak so distinctly.

佢地唔想和 ... kii tee 'm saying wa
They do not harmonize

同實埋唔同實埋 tōng mī 'm tōng mī
Both together or not.

等吓就有咯
Wait a moment & I will have it.

歇吓過來坐
Wait a little & I'll come over and sit.

事頭出了街
The master has gone out into the street.

你唔敢入城
You do not dare to enter the city.

河南尾船欄
The ship-yards at the lower end of Honam.

係田面來嘅
It comes from the surface of the field.

你食都唔怕
If you also eat there is no harm.

隔夜飯係宿
Boiled rice kept over night has a sour smell.

俾紙包個的
Wrap that up in a paper parcel.

倦都要去做
Even if you are tired, it must be done.

律例係兩樣
There are two kinds of laws and statutes.

心未信得眞
He does not yet believe with all his heart.

俾口講點得
How can it be done merely by word of mouth

煮晚飯嚟來
He will come back when supper is cooking.

我得閒即到
At soon as I am at leisure I will be there.

晒乾剝得壳
When dried in the sun the shell can be taken off.

轉橫落河北
Take a turn and go down the north side of the river.

你落渡咁慳
Are you so sparing of money as to go on the ferry-boat?

SECTION 5TH.

Words of Three Syllables and less.

嘅年今書通
This year's almanac.

耶穌嘅學生
Disciples of Jesus.

做了我事幹
Finish my business.

幾個人打架
Several men fighting.

抬死人個身
Carrying a corpse.

無人作亂事
No man makes disturbance.

有乜野應驗
What evidence is there?

把遮擰落來
Bring down the umbrella.

丢落把雨遮
Throw down the umbrella.

曉得幾句嘢
Understand a few phrases.

我識幾條路
I know several streets.

橫水渡呢處
The ferry-boat is here.

我先到過你
I arrived before you.

看謹呢個墓
Carefully watch this tomb.

呢的係送節
These are festival presents.

做木人擰來
The carpenter brought it.

掩埋百頁窓
Shut the Venetian blinds.

番人使鉛筆
Foreigners use lead pencils.

幾個字擠埋
Several letters joined together.

救世主學生
Disciples of the Savior.

呢樽糖水嘅
This bottle of molasses.

照萬國之光
Light that illumines every country.

唔燒得火着
It does not burn readily.

係呢處賣住
It is here covered up.

佢講本地話
He speaks the native dialect.

你講廣東話
You speak the Canton dialect.

你曉得英話
You understand the English language.

未十分明白
Do not yet clearly understand.

佢在換身房
He is in the dressing-room.

佢係帶蠻人
He is a cross-grained man.

唔使驚動佢
No need of disturbing him.

快快番來嚟
Return as quick as possible.

我心十分動
My heart is greatly distressed.

屋裏有事情
There are some family matters.

你娶親未曾
Are you married or not?

佢榮娶未曾
Is he married or not?

枱算盤來嚟
Bring the counting-board here.

未有做生意
Not yet engaged in trade.

呢處有假貨
There are counterfeit goods here.

鴉片係毒物
Opium is a poisonous article.

我本來南京
I was formerly from Nankin.

我唔話得定
I can not tell for certainty.

我話我唔肯
I say, I am unwilling.

我眞正食飽
I have surely eaten sufficient.

十三個業主
Thirteen owners of the property.

本來姓王嘅
Formerly it was Mr. Wong's.

俾皇帝個野
Give the emperor those things.

來回五十錢
Coming and returning fifty cash.

番來無定准
No fixed time for returning.

本定係歡喜
Ought surely to be delighted.

做皇帝唔定 tsoo wawng ti 'm teng

Perhaps he will be emperor

死人既出葬 sz yun kay chut chawng

A deceased person's funeral procession

走去第二處 tek hü ti ee chü

Run away to another place.—

他是很排長 tā shì hěn pái cháng

He is very splendid and elegant.

必受了洗禮
Must certainly have received baptism.

睇菩薩出遊
Look at the idol procession.

大家一個心
All together of one mind.

門前無債主
No creditor at the door.

做手作生意
Employed in manual labor business

跟得你唱咯
I can imitate your singing.

佢個教更好
His instruction is much better.

細想個件事
Think carefully of that matter.

呢個字點解
How do you explain this character?

抬死人去葬
Carrying a dead man to burial.

好多人相送
A great many men escorted him.

有幾樣蔽隘
There are different kinds of sorrow.

我帶你認識
I will introduce you to him.

寔首多得你
I am greatly indebted to you.

指點佢做事
Show him how to do business.

請人做事幹
Employ men to do the business.

每年要銀使
Every year need money for expenses.

買京菓海味
Buy dried fruit and sea delicacies.

舊死魚係羶
Decayed fish has a rank smell.

點三千兵去
Enrolled three thousand soldiers to go.

佢眞正硬健
He is truly stout and vigorous.

呢的係便捷
This is very convenient and handy.

用埕造物件
Use clay to make various articles.

唔用咁徘長
No need of so much elegance.

你邊有節令
Are there festivals in your country?

今日去睇戲
To-day go to the theater.

在厨房熄火
Extinguish the fire in the kitchen.

未曾娶賤內
Not yet married a loving wife.

就照呢個樣
Make it exactly after this patte[illegible]rn

合理唔合理
According to right principles or not

兵字兩隻脚
The character for *soldier* has two feet

你講呢處話
You speak the dialect of this place.

我唔曉你話
I do not understand what you say.

慢慢講曉啡
Speak slowly and all will be understood.

好多唔曉話
A great many dont understand the dialect.

你曉得落筆
You understand how to handle the pen.

唔聽老頭教
Does not listen to his father's instruction

不逆其父母
Does not disobey his father and mother.

去第二處搵
Go to another place and find it.

過河南派書
Go over to Honam to distribute books.

難尋你的舖
It is difficult to find your shop.

怕未得方便
I fear it will not be convenient.

我辦你的事
I will take care of your business.

乜野傢伙來
What article is that which has come?

唔使講別樣
No need to speak of another sort.

你同我寄去
You carry away and deliver for me.

離省城不遠
Not far distant from the provincial city.

冇人在天台
There is no man in the veranda.

你鴛上高姓
HonoredSir, what is your noble surname

重傷好難醫
Severe wounds are very difficult to heal

可以擰得埋
In this way can put them together.

我想求教你
I wish to put myself under your instruction.

咁耐曉得嘅
In that time you can understand it perfectly.

轉嘅本地話
Has the native dialect at his tongue's end.

帶佢行發財
Take him to the Factory to get rich.

俾多少不論
Give much or little it makes no difference.

偷野就係賊
It is robbery to take things without liberty.

俾錢買罪受
Give money to buy misery for one's self.

家中無病人
There is no sick person in the family.

今晚黑整起
It will be finished this evening at dark.

水乾難出來
At low tide it is difficult to come out.

家和萬事興
When the household is peaceful, all affairs are prosperous.

堅心學得到
Give diligent attention, and it can be learned perfectly.

閒人好種花
It is well for men of leisure to cultivate flowers.

蒙鴛上光顧
I am much obliged to you, Sir, for your patronage.

我後日請酒
I have invited friends to dine with me day after to-morrow.

雨多難行街
There is much rain, and it is difficult to walk the street.

橙有幾多種 *cháng yow kee taw choong*

How many kinds of oranges are there

多得你唔少 *taw tuk nee'm sheeu*

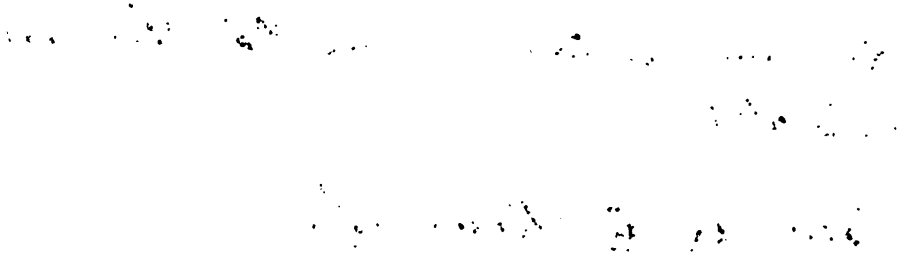
I am not a little indebted to you

怕人多齊集 *pá yun taw tsi tsáp*

I fear that many men will collect together

As soon as they are arrested they are beheaded 就来到就殺

tsow li to tsow shát



佢十分蠻人　kü shup fun máu yen

He is very uncourteous.

Section 6th.

Four Syllables and less.

好多得閒人
Many unemployed men.

佢做乜職事
What is his occupation?

辦呢的公事
Superintends this Company's business.

寄去花旗國
Send it to America.

呢間安慰房
This is a comfortable room.

你令壽堂在
Is your venerable mother living?

仁義禮智信
Charity, justice, politeness, wisdom, veracity

妻財子祿壽
Wife, wealth, children emolument longevity

先生係四海
The teacher is a cosmopolite.

總督無奈何
The Governor is very inefficient.

佢講話詭譎
He speaks deceitfully and falsely.

立亂講唔好
Disorderly talk is not good.

呢條例唔好
This regulation is not good.

睇掂吉手嘅
Look sharp, you empty-handed ones.

衣食係要緊
Clothing and food are very necessary.

耕田用身力
Agriculture requires use of physical strength.

公相大爺老
Venerable fathers and honorable young gentlemen.

個人好品性
That man has a pleasant disposition.

時時都平心
He is always calm and even-tempered.

佢一的董噉
He understands it in every particular.

罷就眼得過
Very well, let it pass unnoticed.

我自己能幹
I myself have ability and talent.

種茶工夫多
The cultivation of tea requires much labor.

你貴客姓高
Honorable guest, what is your noble surname?

我保佢番來
I will be security for his return.

失教唔董事
Regardless of instruction and dull of comprehension.

個處有人家
In that place there are family residences.

無口齒嘅人
A man of no truth or sincerity.

個的水積埋
That water gradually collects in a lump.

唔關邊國事
It does not belong to any particular country.

官字兩個口
Government officers are double-tongued in name and fact.

轉上普濟橋
Turn round and go up the Universal Relief Bridge.

担籮要綁繩
To carry the basket it is necessary to bind round the cord.

SECTION 7TH.

Five Syllables and less.

你講得正音
You can speak with a correct pronunciation

借唔借亦罷
Lend or not lend, it is immaterial.

總都唔明白
The whole of it is unintelligible.

皇帝重農夫
The Emperor favors the agriculturist.

恭喜有心事
My congratulations to you, you are very kind

個人好白賊 kō yun hō pák eem

That man is very disagreeable

PHRASES

OF SIX CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Three Letters and less.

為乜野唔去啫
Why not go?

抹得角係唔係
Can you rub it out or not?

莫出俾人見你
Do not go out and let men see you.

Section 2d.

Words of Four Letters and less.

今日有乜新聞
What news to day?

呢的係邊間舖
What shop is this?

個個人係乜誰
Who is that man?

你旱路來嘅麼
Did you come by land?

你有老婆無呢
Have you a wife?

走去叫佢番來
Run and call him back.

佢有二件新衫
He has a new coat.

衫件糟污整無
Do not soil the coat.

呢的茶淡過頭
This tea is too weak.

呢的油唔爇得
This oil will not burn.

野乜叫你的呢
What do you call this?

你使乜唔見佢
Why will you not see him?

佢話你鼻高長
He says your nose is long.

呸做乜咁話呢
Fie, why do you talk so?

唔會整個枝燈
I can not trim that lamp.

一總都係一樣
They are all of one sort.

呢係唔水順
Is the tide fair or not?

咁樣好唔好呢
Is that a good way or not?

唔識個條樹名
I do not know the name of that tree.

唔似呢個好樣
It is not as good as this sort.

落去叫佢上來
Go down and tell him to come up.

我唔知有幾深
I do not know how deep it is.

唔知定㗎去歸
I do not know the way to go home.

番去無桅隻船
Go back to the ship that has no mast.

乜唔見你咁耐
Why have I not seen you for so long a time?

你係你我係我
You take your own way, and I will take mine.

俾到滿點得好
Fill it to the brim, and it will burn well.

SECTION 3D.

Words of Five Letters and less.

呢的係你寫嘅
You wrote this.

你間屋在邊處
Where is your house?

你舖頭在邊處
Where is your shop?

我的帽在邊處
Where is my hat?

路加寫呢部書
Luke wrote this book.

箇兩個係乜野
What are those two?

個個的下安處
Put that down there.

睇細蚊仔飲嫩
See the child suck.

細蚊仔大聲喊
The child cries very loud.

好似𣍐枳咁輕
As light as a cork.

個個少年聰明
That youth is very wise.

呢個表唔行咯
This watch does not go.

舊年火燒個間
That house was burnt last year.

佢住自己嘅屋
He lives in his own house.

我想買一間屋
I wish to buy a house.

照本錢賣過你
Sell to you at first cost.

你唔該咁樣做
You ought not to do so.

你叫佢快的來
You call him to come quick.

你船幾時開艙
When does your ship break bulk?

嗎吟艇係穩當
The *Tanka* boats are very safe.

初初落去個處
For the first time gone down there.

你出來做生意
You have come out here to trade.

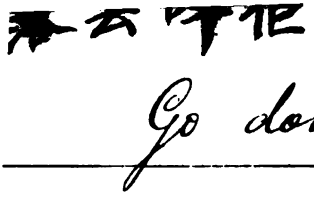
兩點鐘就番來
I will come back at two o'clock.

你幫襯買東西 nee pawng chun mi tong 我人

You help me in trade

你閙我做乜野 nee now ngaw tsoo mut yay

Why do you scold me?


lawk hii keene kii shay

Go down & tell him to come up

有幾深佢間屋
What is the depth of his house?

我怕撇雨入來
I fear the rain will drive in.

無地方寫得落
There is no place to write it.

無地方放得落
There is no place to put it down.

唔知佢去邊處
I do not know where he has gone.

造茶然後讀書
Take tea first, and then read the books.

乜人俾啖茶我
Who will give me a drink of tea?

無俾人睇小我
Do not let men make sport of me.

今日天時睛明
To-day the air is clear and pure.

乜事要俾雙倍
Why do you want me to give twice as much?

我寫貨單俾你
I will write a bill and give to you.

呢處左右都無
Here on both right and left side there is none.

邊個唔去睇吓
Who is there that will not go and see it?

佢話來又唔來
He said he would come, but he did not.

不用候佢番來
It is of no use to wait till he comes back.

瞓得夜起得晏
Go to bed late at night, and get up late at noon.

Section 4th.

Words of Six Letters and less.

佢講說話重白
He speaks more clear.

你唔係我朋友
You are not my friend.

請你唔好咁講
Please do not speak so.

個條街唔行得
Can not walk in that street.

牛頭唔對馬嘴
The cow's and horse's head do not match.

我冇佢咁硬健
I am not so strong and solid as he.

擺野俾佢煮飯
Bring the things and let him cook the rice.

你要唔要隨便
Do you wish it or not? Do as you please.

Section 5th.

Words of Seven Letters and less.

鎖埋個衣服櫃
Lock up that chest of clothes.

舊年旱無落雨
Last year there was a drought, no rain fell.

Section 6th.

Words of Two Syllables and less.

箍個的啤吧桶
Hoop that barrel.

細蚊仔頑意嘅
The child's playthings,
你係邊個嘅女
Whose daughter are you?
府上在邊住呢
Where is your mansion?
個個人都識你
Every man knows you.
你喺邊處做館
Where is your office?
你係點樣病呀
What is your disease?
我見寔首倦咯
I feel very weary.
我有小小耳聾
I am a little deaf.
佢閃着脚眼骨
He sprained his ancle.
佢有十個伙記
He has ten partners.
唔住得幾多人
Can not lodge many men.
呢處唔轉得頭
Can not turn round here.
反轉裏面出來
Turn it inside out.
叫亞今艇嗰來
Call back Akum's boat.
你唔好忘記嚇
You must not forget.
唔會織個的布
Can not weave that cloth.
有乜野顏色呢
What color have you?
拎乾凈面巾來
Bring a clean towel.
個的玻璃裂了
That glass is cracked.
俾我銀夫工的
Give me the wages.

攏總天下萬物
All things under heaven.
得睇見講得出
Having seen can tell.
你再講呢句話
You say this again.

而家你做乜野
What are you doing now?
嘅得做個個都
Any one can do it.
無七粗重工夫
No heavy work to do.
點燈唔做得完
Can not finish it by lamp-light.
你錢工起添我
I will increase your wages.
好多使用嘅人
A great many hired persons.
書館裏頭使嘅
For use in the school-room.
唔值得咁多銀
Not worth so much money.
呢的都係舊貨
This is also old stock.
都係十足紋銀
It is pure sycee silver.
三百零六個錢
Three hundred and six cash.
差不多一點鐘
It is almost one o'clock.
或者你唔得閒
Perhaps you have not time.
你打香港來麽
Have you come from Hongkong?
今晚在香港來
Came from Hongkong this evening
今朝在河南來
Came from Honam this morning.

兩樣字佢會寫

layng yayng tsz kii oo-e se-ay
He can write both sort of letters.

擰火漆片盒仔

ning faw tsut peen hup tsi
Bring the wafer box

拈 寧來俾你相 neem lae fee nee saying

Brought for you to compare

睇佢条鬚挺挺下 ti kii teene peen fang fa

See his cue dangle about

絕不能應日子
Surely can not appoint the day.

細蚊仔唔留心
The child is not mindful.

各樣顏色都有
Have all shades and colors.

拈來俾你相聘
Brought for you to compare.

我如今未有咯
I have none at present.

喊棒哈放裏頭
Put all of them inside.

呢的茶實首淡
This tea is very weak.

人人都係咁話
Every one also says so.

耶穌由天落來
Jesus came down from Heaven.

一千八百幾年
More than eighteen hundred years.

我唔係講大話
I do not speak falsely.

佢管一百個兵
He commands one hundred soldiers

勉強佢入來罅
Compel him to come in.

個隻船尾打爛
That ship's stern is broken.

佢話你係抵手
He says you are very clever.

你係邊間庄口
To what hong do you belong?

你識字唔識呀
Can you read letters or not?

你會寫咁多字
Can you write so many letters?

佢話你唔多謝
He says you are not thankful.

你講伶俐過佢
You speak more distinct than he.

我勸你應承佢
I advise you to promise him.

我留得佢幾耐
How long shall I detain him?

李先生唔在家
Teacher Le is not at home.

先生乜你咁白
Teacher, why are you so white?

先生乜你咁瘦
Teacher, why are you so lean?

俾多幾文先生
Sir, give a few more cash.

一個錢唔欠咯
Do not owe a single cash.

舊年我賺得多
Last year I made large profits.

不必散個的錢
By no means waste that money.

唔見啐個的錢
Lost the whole of that money.

我一個錢都無
I have not a single cash.

一句話實價錢
Once said, the price is fixed.

揀擇一個出來
Select one and take it out.

如今我飲得多
Now I have drank quite enough.

呢個井要井欄
This well must have a well-curb.

個處有幾深水
How deep is the water there?

有幾多箱水漬
How many boxes are water-soaked?

水巷上便個間
The house above the water alley.

水手人身係腥
Sailor's bodies have a rank smell.

個的浪打埋船
Those waves beat against the ship.

差不多跌落水
All but fell into the water.

耶穌上天之後
After Jesus went up to Heaven.

心堅服事耶穌
With a firm heart serve Jesus.

佢週圍七野熟
He knows everything all about.

個處日日講慣
In that place daily practice speaking.

唔講得咁靈瓏
Can not speak so fluent and clear.

我哋大家中國
We, the whole people of China.

朋友圍守墳墓
The friends stand around the grave

你有仔女無呢
Have you any sons and daughters?

個個都去睇得
Every one can go and see.

好多人歡喜吃
Many persons like to eat it.

十點鐘唔方便
Can not be ready by ten o'clock.

或者八點過的
Perhaps a little after eight o'clock.

唔使整我嘅飯
No need of cooking my rice.

我都係咁上下
I am also about the same.

我走得快過你
I can run faster than you.

你有見過熊無
Have you ever seen a bear?

唔好畫花呢的
Do not draw flowers on this.

照呢樣做一對
Make one pair like this pattern.

此桶倒出入袋
Empty this pail into the bag.

銼牙就會壞牙
Filing the teeth will injure them.

你會寫唐字無
Can you write Chinese or not?

寫封信話我知
Write a letter and let me know.

我望有書信來
I expect that a letter will come.

或者寫或者無
Perhaps I will write and perhaps not.

我俾單收寫你
You write a receipt and give me.

叫冒店抹樓板
Call the coolie to wipe the floor.

用藤衣擦樓板
Use rattan shavings to scrub the floor.

有好多松樹針
It has a great many pine leaves.

叫師傅打個灶
Call a workman to build a kitchen range.

去幫稱個的糖
Go and help him weigh that sugar.

葡萄子熟色黑
The ripe grape has a dark color.

芒菓熟係色黃
The ripe mango has a yellow color.

十點三角五分
Three quarters and five minutes past ten.

爭一角就八點
It wants a quarter of eight o'clock.

造得好多衣服 tsoo tuk ho taw ee fok

Make up a great many clothes

你伶俐得過他 nee ling lee tuk kwaw-kii

You are more clever than he

這条路係平正 nee teene loo hi ping ching

This road is level and straight.

使喚人跟你去 shi foon kun nee hii

The servants will follow you

亞公何在櫃內 á kuun kung chü kuì (ông)

Akuun locked it up in the drawer

你望佢幾時來
When do you expect he will come?

佢係無胆嘅人
He is a man of no courage.

你爲乜咁想呀
For what reason do you think so?

一個銀無人要
For one dollar no man wants it.

有咯週圍都有
We have, all around every one has.

救我的萬國人
Save us, the people of all countries.

個個都咁上下
Every one is also nearly the same.

人有三衰六旺
Men have three losses to six gains.

咁樣爲之償命
That mode is called "*life for life.*"

無第二樣咁嘅
There is no other sort like it.

照你先時咁做
Do it as you did it before.

你無俾過書我
You have not given me any book.

你讀幾多年書
How many years have you studied books?

到呢處幾多年
How many years have you been here?

我不信你一日
I can not trust you a single day.

你有幾多畝田
How many acres of land have you?

你身週圍有袋
You have pockets all around your person.

先生我都唔見
The teacher also I did not see.

係瓦背十分凉
It is very cool on the roof.

個處今晚好嘈
It is very noisy there this evening.

呢隻馬行得耐
This horse can travel a long time.

唔去得掘頭嘅
I can not go, it is blocked up.

放側身就過得
Turn sideways and you can pass through.

你嘅衫反轉着
Your coat is put on inside out.

一半茶一半水
One half tea and one half water.

鐵石不能浮水
Iron and stone can not float on water.

在鄉下有空屋
In the country there are vacant houses.

佢兩公婆有緣
That husband and wife do not agree.

勸過佢總唔聽
He paid no regard to the advice.

週時佢好笑容
He is always very cheerful and merry.

歇工夫得養神
Resting from work will revive one's spirits.

你要買多少呢
Do you wish to buy few or many?

賣十幾錢一斤
Sold for more than ten cash a catty

就要俾雙倍餉
Now you must pay twice as much duty.

你想要學識數
Do you wish to learn how to reckon

唔見過唔會做
Having never seen it, I can not do it.

我唔曾知此解
I do not know how to explain this.

我的世上嘅人
We who are now living in the world.

你到廣東好耐
You have been in Canton a long time.

你到呢處好久
You have been here a long time.

你要做乜野樣
After what pattern do you wish it made?

黑地金字好睇
A black ground with gilt letters looks well.

大概佢話唔好
Perhaps he will say it is not good.

咁重唔擰得起
It is so heavy it can not be lifted.

我閃埋唔見佢
I dodged aside and did not see him.

你咁夜去邊處
Where are you going so late this evening?

呢邊過去個邊
Go over from this side to that side.

薄底鞋跑得快
With thin soled shoes one can travel fast.

水面人行的過
Above the water for men to walk over.

係上高靖海門
It is above at the Tranquil-sea gate

城裏城外都好
Both inside and outside the city will do.

裝塩上去廣西
It contains salt to go up to Kwangsi

呢的倉穀好平
This grain from the store-house is very cheap.

你唔信問過佢
If you dont believe it, then ask him

不可亂信人嚟
By no means trust every one who comes.

無幾耐落完雨
In a short time it will stop raining.

今日北風好猛
The north wind is very strong to-day.

好風猛好緊水
A strong head wind and a swift current.

二五八係墟期
The second, fifth, and eighth are market days.

荔枝熟係色紅
The ripe lai-che is of a red color.

鋪枱起大餐喀
Spread the table and bring up the dinner.

我昨晚在夢飛
Last night I dreamed that I was flying.

邪神卽係惡鬼
Evil spirits are the same as wicked devils.

我講天你講地
I speak of heaven, you speak of earth.

唔係我係白衣
O no, I have no badge or title.

不使你過門檻 m shi nee kwan moon chán

You need not pass over the door-sill

叫師傅打個灶 keeu sz foo tá kō tsoo

Call a workman to build a kitchen-range

你反口無顏面 nee fán kow mō koo meen

You break your word & have lost credit

巡夫巡查街道 káng foo tsun chá kái tō

The watchman goes around the streets and alleys.

神有好有唔好 shun yow ho yow `m hi

There are spirits who are good, others are bad.

乜誰須番来死 mut shoe may fán lí sz

Who of those who were brought back has died?

你聲氣緊我地 nee shayung hee kum ngan

You can get a reply quicker than we can

我講你眾位知
I speak that every one of you may know.

講使唔到知我
I know it, there is no need of talking.

你不可失信嘛
You must not on any account break your word.

坐吓書理評過
Sit down and compare the style of the books.

佢未曉作文章
He does not yet know how to compose essays.

佢話你唔好使
He says it is not well to employ you

咁多够學一日
So much is enough to learn in one day.

今日唔同別日
To-day is not the same as other days.

我估你來好耐
I suppose you have been here a long time.

喺瓦背望得遠
On the roof we can see a great distance.

寔首好睇好看
Very pleasant to see and good to look at.

呢邊東南唔怕
On this southeast side there is no danger.

你入城唔得出
If you enter the city you can not come out.

今日去睇龍船
To-day go out and see the dragon boats.

去渡船寄書信
Going to the passage boat to send a letter.

出海口搜盜賊
Gone out to the sea-coast to search for robbers.

好芒菓唔好禾
The mangoes are good, but the grain is bad.

有時平有時貴
Sometimes it is cheap and sometimes it is dear.

係地噴上來嘅
It gushes up from the fountains in the earth.

東邊走過西邊
Run from the east side over to the west side.

無定有多有少
No fixed number, some have many others have few.

就開口講呢句
The first word that is spoken should be this sentence.

讀耶穌經至好
It is much the best to read Jesus' sacred books.

你使完擰嚟來
When you have done using it bring it back.

帶來賣有利錢
Bring it here for sale and you will make profit.

叫人打鑼去尋
Order men to beat the gong and go in search.

大小都係生意
Trading is done both on a large and small scale.

難圍週界世惡
The times are bad, on every side there is trouble.

我想跟你回國
I think of going back to your country with you.

至多不過五十
At the most there are not more than fifty.

落艇忘記擰錢
Went on board the boat and forgot to take cash.

水緊唔造得橋
The current is swift and a bridge can not be built.

入涌水好緊流
At the entrance of the creek the current runs very swiftly.

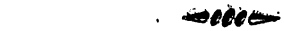
好風水謂之吉
If the wind and water are good it is called "*lucky*".

要一丈深着使
It must be two fathoms deep to be fit for use.

未落更入得城
The night watch is not yet set, you can enter the city.

二八日夜平分
In the second and eighth months the days and nights are equal.

父傳子子傳孫
The father bequeathes it to the son, and the son to the grandson.



Section 7th.

Words of Three Syllables and less.

來嘹服衣洗叫
Call the washerman.

乜誰整呢件物
Who made this article?

留出呢的明日
Reserve this for to-morrow.

潘仕誠死老婆
Poontingqua's wife is dead.

必先要受洗禮
Must first be baptized.

你講唐話容易
You talk Chinese easily.

唔分得咁清楚
Can not distinguish so exactly.

睇個隻蝴蝶呵
Look at that butterfly.

個的海南柴榔
That betel-nut is from Hainan.

佢屎人我怕
I avoid manure carriers.

佢打斧頭亞來
He embezzled Aloi's money.

佢懂嘅我的話
He understands all our talk.

我唔曉你的話
I don't understand your language.

造出來呢部書
Composed and published this book.

好咁樣一時先
Equally as good as before.

心順從耶穌
Sincerely believe and follow Jesus.

好心頭清眼明 hó sum tow tsing ngán ming

You are very kind, may you have a clear head & good eyesight.

批算每箱幾重
Take the average weight of each box.

請你商量吓嘴
Please to examine and make an estimate.

呢的酒係中樣
This wine is of a middling quality.

唔好食鴉片烟
It is not good to smoke opium.

唔食鴉片係精
It is prudent not to smoke opium.

做戲無緊要事
Theatrical amusements are not of much importance.

講大話唔忠厚
He speaks falsely and is not trustworthy.

蝦狗賊之別名
"*Hakow*" is but another name for robber.

好多債主臨門
A great many creditors at the door.

呢處官府唔理
The civil magistrates do not rule here.

暑天官府減刑
In summer the magistrates lessen the punishment.

你講寔首華麗
You speak with much elegance and grace.

所請你衆位聽
Therefore invite all you gentlemen to listen.

我慌到唔記得
I fear that I shall not remember.

我唔曉得你話
I do not understand what you say.

兩年曉得吔多
What! in two years understand so much?

乜野唔曉得嘅
What is there he don't understand perfectly?

我的呢處唔曉
We in this place do not understand.

裏底有字佢印
There are letters underneath which he copies.

四部釘埋一部
Stitch together four books into one book.

坐埋一執篤容
Sit close together and take the likenesses.

日係無靈之物
The sun is a thing without intellect.

我估係十三行
I suppose it is the Thirteen Factories.

你會篤呢的字
Do you understand how to write these letters?

過幾年熟得嘅
After several years you can understaad it perfectly.

後生唔曉得事
He is young and don't understand business affairs.

佢總唔曉律例
He does not understand any of the laws.

佢有權勢嘅人
He is a man of power and influence

一氣入到鄉內
Suddenly rushed into the middle of the village.

唔得閒陪你坐
I am not at leisure to entertain you.

朝烟遮緊日頭

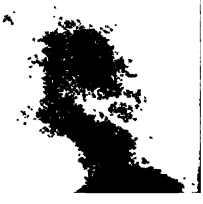
hee-ue een chay kun yat tow

The morning mist completely covers up the sun—

我過河南有事

ngaw kwaw hó náin yow sz

I went over to Hnam on business



·多頂工啲門 ho tow chái chii lum mon

1 great many creditors are at the door

都識數過頭 nee too shik shoo kwaw tow

low also completely understand the mode

of reckoning.

·三行唔怕定

shup sám hawng m̀ pá teng

There is no danger of the Thirteen Factories

淋𤆬好多人工 lim chim ho taw yin kong

It will need many workmen to waterosk the bricks.

唔借有乜要緊 'm tsay you mut yeu kan

If you do not lend, of what importance is it

出店每兩二分
Give the shopmen two candareens on every tael.

我怕一吓忘記
I fear that it will slip my memory.

明日俾你寔音
To-morrow I will give you a decided answer.

你過海做乜野
For what business do you cross the river?

整呢件物出來
He made these things come forth into existence.

先天道理難學
It is difficult to learn the first causes of things.

我睇一邊曉嘵
I looked at it once, and understood it fully.

先閃電後行雷
First is the flash of lightning, afterwards the thunder.

是第一好善事
Truly it is the most virtuous and excellent employment.

兩年曉呢處話
In two years understand the dialect of this place.

先學分開字音
First learn to distingish the tones of the letters.

多謝解錢列位
Gentlemen, I thank you to pay up the cash.

你先行我就到
You go on, and I will be there directly.

買咯新鮮貨來
Come on, buy; new and fresh goods have arrived.

話到埋船鹽對
He says, come ashore opposite the salt ships.

假貨甚難出手
It is very difficult to dispose of counterfeit goods.

貨上邊間行驗
To what hong shall the goods be carried for inspection?

去別處買更好
It is better to go to another place and buy.

買街在日先我
I bought it in the street on a previous day.

佢大概出街行
He has probably gone out in the street to walk.

好彩我唔慣倒
It was very fortunate that I did not fall down.

唔使登山涉水
No need of ascending hills or fording streams of water.

中國就係耐耐
The Chinese nation has been in existence a long time.

你個邊字攣捐
The letters of your country are crooked and linked together.

恭喜你勤讀書
Much joy to you; you are very diligent in your studies.

年晚有乾金橘
At the close of the year dried oranges are to be had.

SECTION 8TH.

Words of Four Syllables and less.

未嫁丈夫之女
An unmarried woman.

人人必要勤力
Every man should be industrious.

佢係中年嘅人
He is a middle-aged man.

我都係理得事
I also can superintend business.

邊個老師教你
What venerable instructor teaches you?

呢的字唔少得
These letters can not be diminished

個板色中中的
That show is rather ordinary.

暹羅國有作反
There is an insurrection in Siam.

咁花旗係遠至咁
Then America is the most distant.

佢寔首熟書理
He is thoroughly versed in literature.

你重喺花旗行
Are you still in the American hong?

無生意無銀使
No trading, and no money in circulation.

都係耕田畜多
There are also many engaged in agriculture.

佢係尊貴嘅人
He is a respectable and honorable man.

老番辦唐人裝
A respectable foreigner dressed in Chinese costume.

個的人蠻性多
Those men have a very quarrelsome disposition.

紋亂咁多乜野
Why are you so disorderly and lawless?

你寔係明白人
Truly you are a man of clear understanding.

吩先生出賞帖
Order the teacher to send out an advertisement.

你個邊人聰明
People of your country are intelligent.

唔曾作得的當
It is not made with exactness and definiteness.

一日派得幾多
How many can be distributed in one day?

惡人霸埋地方
Bad men get possession of territory by violence.

我出本佢在事
I furnish the capital, and he superintends the business.

我摠有人担保
I surely will have some one to give security.

有多少無緊要
If I have many or few, it is unimportant.

幾個都好相與
Several of them are also very sociable and agreeable.

皇上調佢番京
His Imperial Majesty has recalled him to the Capital.

幾多箱水漬 yow kee taw saying shooe tsik

how many boxes are water-soaked?

不歇那個過 put heet to kwaw ke

He is continually going over to that

考過幾多案試

how kwaw kee taw awn shee

How many times have you passed an examination?

咁快派完番來咁
Have you done distributing, and come back so quick?

例司碼交易行
It is the regulation of the hong to use the full weights.

有事幹要審明
If there are any business matters, they must be thoroughly examined.

你個邊咁睇戲
In your country do they look at theatrical exhibitions in that way?

SECTION 9TH.

Words of Five Syllables and less.

你日日都飲醉
You get intoxicated every day.

個人實首易請
That man is very accommodating.

你的番人大義
You foreigners excel in generosity.

PHRASES

OF SEVEN CHINESE CHARACTERS.

SECTION 1ST.

Words of Four Letters and less.

我唔見了我的書
I have lost my book.

做乜野停脚行囉
Why do you halt?—move on.

在呢處等我番來
Wait here till I come back.

乜事來得咁遲呢
Why have you come so late?

爲乜野唔發財呢
Why do you not get rich?

你地名叫做乜野
What is the name of your land?

你來我話過你知
When you come I will tell you.

你船由邊港口來
From what port has your ship come?

唔好咁大力撐爛
Do not push so hard with the feet.

摩吓呢的睇幾軟
Feel of this and see how soft it is.

叫佢去東佢去西
Tell him to go east, and he goes west.

SECTION 2D.

Words of Five Letters and less.

一隻匙羹唔見了
One spoon is lost.

嘅誰乜部書係呢
Whose book is this?

呢部書讀多幾回
Read this book many times.

你見我嘅石板無
Have you seen my slate?

幫我扭埋呢條繩
Help me twist this cord.

呢的係幾多價錢
What is the price of this?

六個人都係後生
The six men are also young.

而家擡飯上來食
Now bring up the rice and eat.

你在邊處聽來嘅
Where have you been and heard that?

話佢唔好做咁樣
Tell him it is wrong to do so.

我話你知點樣寫
I will tell you how to write it.

我如今還清債了
I have now paid up all the debts.

每箱你要整幾重
How much do you wish each box to weigh?

當時唔係一樣價
At that time the price was not the same.

俾呢人過椅張坐
Give this chair to the man to sit on

做乜你咁夜開來
Why have you come out so late at night?

咁黑夜點睇得見
How can it be seen in such a dark night?

疊起兩邊莫阻路
Pile them up on both sides, and don't block up the road.

呢條線十分幼細
This thread is very fine.

貓捉了一隻老鼠
The cat has caught a rat.

SECTION 3D.

Words of Two Syllables and less.

我唔能醫得你咯
I can not cure you.

呢的花生係脆嘅
These ground-nuts are brittle.

聽個的火船吹嘅
Hear that steamer's whistle.

個的桅唔打得折
That mast can not break.

了見唔梯船隻個
That ship's rudder is lost.

佢呢處出世嘅咯
He surely was born here.

佢老頭住在廈門
His father lives in Amoy.

呢的香港寄來嘅
This was sent from Hongkong.

個的茶慢慢攤凍
That tea is slowly cooling.

呢的咖啡茶未淨
This coffee is not clear.

我唔出得咁多咯
I can not give so much.

唔係兩個價錢嘅
There are not two prices.

個的有用係唔係
Is that of any use?

掃去呢的蜘蛛網
Sweep away these cobwebs.

呢部書 嘅多幾吗 nee poo shii tok taw ke

Read this book many times

而家係邊處發財 ee ka hi peen chii fat

Where are you now making money

唔好撩個的竹節
Do not tease that cricket.

一條毛唔撕得開
Can not split a single hair.

賣花人我唔憎佢
I do not dislike flower-sellers.

我唔會整個枝燈
I can not trim that lamp.

個間樓有火爐無
Has that room a fire-place?

牽住個匹馬一吓
Hold that horse a moment.

駱駝骨邏羅國來
Camel's bones brought from Siam.

未多正經嘅女人
Not a very chaste woman.

疎疎哋無也生意
Very little, not much trade.

因爲係稅餉太重
Because the duty is very heavy.

我係一定價錢嘅
I have only one fixed price.

還有別樣新貨麽
Have you any other new goods?

無的呢過好有咯
I have none better than this.

你肯俾隻蕉過我
Will you give me a plaintain?

今年無幾多船來
Not many ships came this year.

我的船要埋寧波
Our ship puts in at Ningpo.

唔係係頂頭風啫
No, the wind is dead ahead.

個隻火船有紅旗
That steamboat has a red flag.

快的匿埋老虎來
Hide quickly, the tiger is coming.

呢間屋有幾多房
How many rooms has this house?

無幾何呢處過夜
Not often passed the night here.

今晚我篤三封信
This evening I wrote three letters.

唔使也人做工夫
No need of any man's labor.

個啲去傅師的個
Those workmen have all gone home.

要俾番我的師頭
Must give back to my master.

啞人點指講說話
Dumb persons talk with their fingers.

耶穌天降落來嘅
Jesus has come down from Heaven

我來傳達好道理
I come to proclaim good doctrines.

我的愛深沉道理
We like profound and obscure doctrines.

跟住我的道理講
Conform to our doctrines in preaching.

天夏叫月個三個
Those three months are called *Summer*.

四海之內皆兄弟
All within the four seas are brethren.

各省唔同一樣例
Each province has not the same custom.

你嘅船番去邊國
To what country does your ship return?

你唔曾讀過番書
You have not yet read foreign books.

你喺呢處幾多年
How many years have you lived here?

你幾耐住在香港
How long did you reside in Hongkong?

你到過我的敝鄉
Have you been to our mean village?

今晚我去到澳門
I shall go to Macao this evening.

今日你行過城外
To-day you walked through the suburbs.

出去呢處做得咯
It will answer to go out here.

我共你商量生意
I will consult with you about trade.

我情願不要你銀
I surely do not wish your money.

幾多銀租賃一年
How many dollars for one year's rent?

我有事你等吓嚟
I am busy; you wait a while.

裝去棧房係唔係
Have you stored it up or not?

個個都知到唔好
Every one knows it is not good.

好多人唔歡喜聽
Very many men dislike to hear it.

你的吃野眞斯文
Your manner of eating is truly genteel.

我日日洗兩邊身
I wash my body twice every day.

一臼石頭擗落水
Throw down a stone into the water

廣東養馬嘅人少
In Canton only few men raise horses.

有伯駕醫生咁老
He is as old as Doctor Parker.

荷蘭國來搵丈夫
Came from Holland to find her husband.

係唔係蘇耶穌都係
Is this also of Jesus or not?

聖至成大係耶穌
Jesus is the most holy of all.

你兩公婆去邊處
You husband and wife, where are you going?

遲幾日我番去歸
After a few days I shall go home.

我唔估到咁大雨
I did not expect such a heavy rain.

今年北風來得早
The north wind has come early this year.

或者我去北京住
Perhaps I shall go to Pekin to reside.

我在外羈五個月
I was on the prison limits five months.

我無冩先生咁好
I can not write as well as the teacher.

先生我拎野下底
Sir, I will carry the things down below.

我講的咁多你聽

ngwaw kong teel kŏm tāw nee tee-ang.
I will speak (kaung) a little for you to hear.

讀書多人就聰明
By reading many books men will become wise.

你亦話呢部書好
You also say this is a good book.

長三寸添就好睇
Longer by three inches it will look better.

你係用乜尺寸𡃁
What inch and foot measure do you use?

佢講太話唔忠厚
He lies, and is not sincere and honest.

佢愛咁多錢唔值
He wants more money than it is worth.

你名下幾多艙位
How many berths have you under your care?

通船有幾多貨來
How much cargo have all the ships brought?

揸個的甕裝腐乳
Bring that jar which has the bitter custard.

我怕唔做得咁快
I fear it can not be done so quick

佢梳頭髮眞好樣
Her head-dress is truly a good pattern.

細個野叫做一粒
A very small thing is called a *grain*

你幾多月到呢處
How many months was you coming to this place?

出去出去唔好睇
Begone, begone, it is not good to look at.

你唔好欺霸我的
It is not good for you to ill-treat us.

有兵帶去唔做得
If soldiers are marched out it will not do.

個隻船使風在水
That ship sails with the wind on the water.

有好風一日得到
With a good wind can arrive in one day.

晒頭日無凉時天
The weather is cool, there is no scorching sun.

開天遮莫俾日晒
Spread the awning to keep out the scorching sun.

未曾過門嚟女仔
A daughter who has not yet passed the door.

都係父母做主意
The father and mother also direct in the affair.

咁來呢處好多年
So then you have been here very many years.

先日你丟落呢處
On a former day you put it down here.

起單窰打三個壗
Build it one brick's thickness and make three pillars.

咁多人米飯唔足
There is not enough rice for so many persons.

老茶唔使等出味
No need of waiting for old tea to draw.

酒越滯得耐越好
The longer wine is kept, the better it becomes.

呢個井水唔食得
The water in this well is not fit to drink.

雀仔企落在草面
The little bird stands on the top of the grass.

子在巢望母番來
The young bird in the nest waits its mother's return.

俾先生知你來未
Have you let the teacher know that you have come?

我寔首怕共你講
I dislike very much to speak with you about it.

心田公道定生財
If you are honest at heart, gain will surely come.

粘番去舖頭睇咚
Carry it back to the shop and look at it.

心歡喜俾貧窮人
It is his heart's delight to give to poor men.

晚頭都有人算命
In the evening also there are men who tell fortunes.

呢處去花地十里
From this place to the flower gardens it is ten *le*.

你慳番搭橫水渡
You are sparing of money to go aboard the ferry-boat.

近年尾無人得閒
Near the close of the year no man is at leisure.

女人唔好携手行
It is not proper for women to walk hand in hand.

英國嫁女點規矩
What is the English custom at the marriage of a daughter?

好就買唔好就罷
If it is good, buy it; but if not good, never mind.

你想問我攞水飲
Do you wish to ask me to get a drink of water?

請問點解我係鬼
Allow me to ask you to explain how I am a devil.

南方人至重鬼神
People in the southern parts have great regard for spirits and devils.

廣東嫁女好多事
In Canton at the marriage of a daughter there is a great ado.

多煩你交過船主
I will trouble you to hand it to the captain of the ship.

開船錢自己得嘅
The money for going to the ships I take for my own use.

棍傷拳傷唔同樣
A wound by a club and a wound by the fist are not alike.

呢處凉爽有樹陰
It is cool and pleasant here, as there is the shade of a tree.

隨你便入來坐吓
You may do as you please as to coming in and taking a seat.

你睇佢食野唔啱

nee tí kü shik yay 'm ngám

It is not proper for you to look at him while eating

官府部迎紳衿矣

koon foo poo ying shin kin chee
The officers have told the gentry

呢處有荷蘭署無

nee chii yow haw lán shii mō
Are there any Holland potatoes here?

SECTION 4TH.

Words of Three Syllables and less.

花草瑞朵呢吓聞
Smell of this violet.

個新聞紙係邊處
Where is that newspaper?

個出嘅銀邊個的
Who furnishes that money!

個的官府唔用心
Those magistrates are careless.

前面府官去佢攞
Lead him before the magistrates.

呢位人客無錢嘅
This customer has no money.

你把戥唔公道
Your balances are not true.

係佢使左手嘅人
He is a left-handed man.

館生醫去金亞吓
Send Akum to the hospital.

個的係好趣說話
That is very laughable talk.

正正係十二點鐘
It is exactly twelve o'clock.

佢散喫嘅家業
He squandered all his property.

個隻船裝鴉片來
That ship has come with opium.

柴米油塩醬醋茶
Fuel, rice, oil, salt, pickles, vinegar, and tea.

你咁小事做不能
You can not do such small business.

大用使處呢在住
It is very expensive living here.

係呢處住落好耐
Have resided here a long time.

呢間係皇帝嘅殿
This building is the Emperor's palace.

無令節有邊個你
Are there festivals in your country?

好多滿洲人做官
Very many Manchus are government officers.

遮把地本担番老
The foreigner carries a native umbrella.

初猶太國發出來
At first came out from Judea.

佢昨日有來無呀
Did he come yesterday or not?

黃埔對面係頭畬
Luntow is opposite Whampoa.

個嘅人譎詭係的
Those men are knavish and fraudulent.

拮昨日數來對嚊
Bring yesterday's account and compare it.

剩番呢的明日用
Lay this by for to-morrow's use.

你好唔口胃好呢
Have you a good sharp appetite?

出好多菓好多樹
Produces much fruit and many trees.

有處荷蘭薯布呢
Are there any Irish potatoes here?

一氣不能斷得啐
Can not at once finish it entirely.

我有新朋友來到
A new friend of mine has arrived.

昨日我見佢賭錢
Yesterday I saw him gamble for money.

佢失了一綜家財
He has lost all his personal estate.

呢處裝銀穩唔穩
Is it safe to deposit money here?

未曾開手賣綠茶
Not yet opened the green tea market.

七誰叫你担鋪蓋
Who directed you to carry the bedding?

個的細紋仔頑皮
Those boys do not listen to instruction.

我怕你先生唔勤
I fear your teacher is not diligent.

而家你搬去邊處
To what place are you now removing?

明日我話定你知
To-morrow I will give you a decided answer.

船主個房係講究
The captain's room is very elegant.

寫個的字俾老爺
Write those letters for the government officers.

呢的係撮埋講嘅
This is an abridged style of speaking.

明曰七點鐘番來
Come back at seven o'clock to-morrow morning.

明日殺二十二人
To-morrow twenty-two men are to be beheaded.

番孝子呢帳做人
A foreigner is the chief mourner this time.

佢歡喜同唐人住
He is much pleased to live with the Chinese.

本地話唔曉得透
I do not perfectly understand the native dialect.

一眼睇見明白了
At a single glance can understand it fully.

佢曉得俾錢吃野
He knows how to pay money for eatables.

佢做大人做官府
He is a great man and an officer of government.

個的水靴幾多銀
How many dollars are those water-boots worth?

呢件事唔係咁做
This business is not done in that manner.

呢個月唔好修造
This is not a good month for repairing.

我係六十唔中用
I am sixty years old and entirely useless.

戒鴉片有何妙法
What good remedy is there for opium smoking?

得財害人就係賊
Obtaining wealth by oppression is the same as robbery.

do not want such a worthless article

唔愛咁嘅法製野

m oy kom kay fat tsi yay

差不多一間屋住六個人

lái chay lok kō yun yet kán
It will average six persons to a hou

呢的係譬喻字眼

nee tik hi pay ü tsz ngán
This is a style of comparison

神字好多講法字

shim tsz hō taw kaung fat tsz
The character shim has many definition

天時熱有汗無了

teen shee eet yow hon mō leen
In hot weather there is constant perspiration.

你估佢唔懂你話

nee koo kü m tong nee uá
You suppose he dont understand what you say.

呢的銀使低二分

nee tee ngun shi ti ee fun
This money is at a discount of two candareens.

我先日係街買嘅
I bought it in the street on a previous day.

總未見來咁好貨
I have never seen such a good article here.

佢週圍派過人睇
He distributes them all about for men to look at.

佢淨講幾句白話
He speaks only a few sentences of the common dialect.

定議得來上番佢
When he comes up again, a decision can be made.

搵船對面埋到話
He says, come to shore opposite the salt ships.

吓坐來過幹事無
When you have no business come and give us a call.

濕嘅頭個唔剃埋
The head was thoroughly wet, but only a part was shaved.

前日黃先生嫁女
Day before yesterday Mr. Wong gave his daughter in marriage.

外江人招郎入舍
In other provinces the bridegroom is invited to the bride's house.

無好風水謂之凶
Where the air and water are not good it is called "unlucky."

幹事的個月日你
Do you understand that business as clear as the sun and moon?

曉得字意聽得出
Can understand the meaning of the letters, and as soon as heard can reply.

SECTION 5TH.

Words of Four Syllables and less.

呢個先生好相與
This gentleman is very sociable.

我眼人地本的我
We natives are narrow-minded.

同你花旗做對頭
Make battle with you Americans.

花旗先生到呢處
An American teacher has come here.

個的先生唔通據
That teacher is not thoroughly educated.

夾住孔夫子書添
Bind with it Confucius' books also.

呢處係住家地方
This place is for family residences.

中國嫁女有媒人
In Chinese marriages there is a negotiator.

你哋花旗好心田
You Americans have real kindness of heart.

長壽里好多人造
In Longevity St. very many men make it.

呢號野乜係舖貴
What is the sign of your respectable shop?

妙算無移方聚利
Careful and exact calculation will bring in profit.

聖人係萬世師表
The sages are model teachers for all generations.

白明老簡書部呢
This book is abridged into an ancient and perspicuous style.

詭 心图讕賊人處呢
There are many men of lawless disposition in this place.

母父孝唔敬唔恭唔
He neither honors nor yields filial obedience to father and mother.

材料咁少人工多
The cost of materials is little, but the work is much.

你賣舌本我墳番
If you sell it less than cost, I will indemnify you.

SECTION 6TH.

Five Syllables and less.

嘴人應口隨可不
On no account make inconsiderate promises.

人女嘅廉慳係佢
She is a very parsimonious woman.

花旗嫁女默規矩

á kee ká nii teem kwī kii

What is the American custom at the marriage of a daughter?

至好相與係白頭

chee hō saymg ü hi pák tow

The Parsees are the most friendly and sociable of all.

The Government soldiers were victorious & the robbers defeated

官兵打勝賊打輸

koon ping tá shing tsák tá shü

而家點知到邊個好

ee ká teem chee tō peen kō hō

How can it now be known which is good

PHRASES

OF EIGHT CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of One Syllable.

唔見了一個細蚊仔
Lost a child.

大家好朋友唔好打
All are good friends, do not fight.

佢在體拜堂呢邊住
He lives this side of the church.

呢個同箇個一樣啫
This is the same sort as that.

各貨都要出來我行
All the goods must come from our hong.

俾心機唔做錯事幹
Be firm in heart not to do wrong.

今日做得幾多工夫
How much work has been done to-day?

我枯呢條鞭竿打狗
I brought this cane to beat the dogs.

佢唔係滯落個帖
If he is not in, leave that card.

你做咁樣我打鞭你
If you do so, I will whip you.

我俾你一兩五錢啫
I will give you one tael and five mace.

咁大日頭不能行咯
The heat is so great we can not walk.

唔知呢我見你好耐
I doubt it, for I have seen you for a long time.

我開磚瓦舖十多年
I have kept a brick and tile shop more than ten years.

多謝你鮮錢哈嘥唭
I will thank you to pay down the cash, all of you.

信能不我腳兩口三
I can not trust the men who have three mouths and two tongues.

你話好值我話唔值
You say it is a very high price, but I say it is cheap.

Section 2d.

Words of Two Syllables and less.

番譯呢的轉英吉利
Translate this into English.

隻隻火船有個名字
Every steamboat has a name.

呢隻碟點樣打得爛
How was this plate broken?

呢隻牙我必要脫出
I must extract this tooth.

細蚊仔吹個的啤啤
The boy blows that whistle.

呢把扇係我老母嘅
This fan is my mother's.

呢的牛乳有一半水
This milk is half water.

呢的樓梯房黑過頭
This staircase is very dark.

個部書在邊處印嘅
Where was that book printed?

呢處有無花菓樹冇
Are there any fig trees here?

係服事耶穌係唔係
Do you serve Jesus or not?

呢間屋有幾多層樓
How many stories has this house?

亦唔係好亦唔係醜
It is neither good nor bad.

耶穌係天上落來嘅
Jesus came down from heaven above.

我隔籬人有芒菓樹
My neighbor has a mango tree.

我有時在園做工夫
Sometimes I work in the garden.

個的茶唔食得死人
That tea will not poison men.

火船打仗十分好使
A steamer is very useful in war.

重有幾耐係荔枝熟
How long before laiches will be ripe?

你係呢處住幾多年
How many years have you lived here?

我忘記上鏈時辰標
I forgot to wind up the clock.

我俾十個銀一担者
I will give ten dollars per picul.

耶穌教人保守靈魂
Jesus teaches men to save their souls.

我要同本地人談論
I wish to converse with native men.

個細蚊仔開得人心
People take a liking to that child.

至大炮碼有五十斤
The largest cannon ball weighs fifty catties.

個的我地先日有嘅
We had that on a former day.

呢水船有乜貨帶來
What cargo have you brought this trip?

一百要價銀多少呢
What price do you want per hundred?

你地吃野係眞斯文
Your manner of eating is truly genteel.

呢的鞋入水係唔係
Do these shoes let in water or not?

你來呢處廣東幾耐
How long have you been here in Canton?

你話好值我話唔值

nee wá hó chik, ngaw wá 'm chik
You say it is very high price, but I say it is cheap.

呢的兵来顧住省城

nee tee ping loy koo chü sháng shing
These soldiers have come to protect the city

我唔知到佢講乜野
I don't know what he is talking about.

總未曾見有咁道理
I have never before heard of such doctrines.

無幾何係呢處過海
Not often crossed the river at this place.

個隻狗好善唔怕嘅
That dog is very tame, don't be afraid.

個個水車有皮口添
That fire-engine has a leather hose besides.

先生唔捨得一百錢
The teacher can not expend even one hundred cash.

個處地方有好多賊
There are a great many robbers in that place.

個的和尚道士講錯
Those Taou sect teachers and Budhist priests preach error.

生意淡薄不離賭博
Trade is dull, and we can not give up gambling.

可惜費了咁多心機
Alas! that I have toiled so much to no purpose.

十三行好多人賣花
In the Thirteen Hong street there are many flower sellers.

過日番來我話你知
Return in a few days and I will tell you.

幼年咁高父母過世
When a child so high, my father and mother died.

現在辦茶無乜生意
At present there is very little doing in the tea trade.

嚇個的雀佢唔敢來
Frighten those birds so that they will not venture to come.

我先日共你會過面
I have met you face to face on a former day.

唔好天時好多病人
If the weather is bad, there will be many sickly men.

你唔怕火燭怕乜野
If you are not afraid of fire, what do you fear?

男女唔親手接物件
Men and women do not pass things from hand to hand.

褻落書係得罪聖人
To throw down books is an insult to the ancient worthies.

七個錢要入個兩個
When there are seven men we must put in two cash.

你係唐山讀幾多年
How many years have you read books on the hills of Tong?

去得賣我點要唔你
If you do not want it, how can I dispose of it?

買想人人得賣
Sold at a fair price, every man will be willing to buy.

幾多窮人幾多乞食
How many of the men are poor, and how many beg their food?

無世界我搵部書睇
I have nothing to do, and am looking for a book to read.

保佑回家順風順水
May Heaven protect you, granting fair wind and tide on your return.

個處女人唔肯出門
The women of that place do not wish to go out of doors.

黑烟係火白烟係水
The black vapor is from the fire, the white steam is from the water.

後生唔做慣熟做得
The youth is not in the habit of it, and how can he do it?

過期唔來我唔等佢
It is past the time, and he has not come; I can not wait for him.

Section 3d.

Words of Three Syllables and less.

整好個的明瓦窓天
Mend that oyster-shell skylight.

做個的唔公道事情
Practices those dishonest ways.

佢容易習我地說話
He easily imitates our talk.

佢識我地中國嘅字
He understands our Chinese letters

個個安下在爐火額
Put that on the mantel-piece.

你曉我地中華嘅事
You understand our Chinese affairs.

你要脩金係唔係呢
Do you want any tuition money?

天時冷呢的十分多
In winter these are very abundant.

耶穌創造凡有各樣
Jesus created everything that exists.

個的喫啡唔燒得透
This coffee is not thoroughly burnt.

個的桂皮你搀得碎
Take that cinnamon and pulverize it.

我地嘅人亦有善人
We foreigners have virtuous men also.

你派個的書做乜野
Why do you distribute those books?

日日食得兩口柴榔
Every day chew two cuds of betel-nut.

個人地本挨想搶野
Indigent native men are inclined to plunder.

我亞妹未曾許配人
My younger sister is not yet "*engaged.*"

英吉利兵週圍省城
The English soldiers surrounded the provincial city.

合家生活都靠生意
The family's living depends entirely on trade.

衙門事幹近來好密
Government affairs are kept very secret of late.

做世界唔係咁做嘅

tsoo shī kì 'm hì kòm tsoo kay

That is not the iway to do business.

The magistrates can not protect themselves

官府唔顧得緊自己

koon foo 'm koo tuk kun toz kee

呢度村人唔重事

nee teeue hayung chiin gun 'm tong sz
The people in this village are rude and
ignorant.

唔怕整花個的船邊

'm pá hám fá kō tee shiin peen
No danger of injuring the side of the ship

你地唐人有惡人無
Have you Chinese any bad men or not?

佢係老手做呢件事
He is an old hand at this business.

裡面恐怕有獘漏嘅
I fear that there are damaged ones inside.

我地唐人唔肯做咁
We Chinese do not wish to do so.

你曉講我的本地話
You understand how to speak our native dialect.

我舉薦個人同你買
I will recommend that man to trade with you.

碰親朋友唔好意思
It is very improper to thump against a friend.

耶穌養育天地萬物
Jesus created and upholds heaven, earth, and all things.

火船新出四十幾年
The steamboat has been invented more than forty years.

普天下有五大地方
The whole world has five large divisions of land.

生意無定伙記打數
Trade is uncertain and the partners are settling accounts.

你曉唐話熟唐事例
You understand the Chinese language, and are acquainted with Chinese customs.

我極老寔無多句講
I am a man of few words and perfectly honest.

賣唔都佢價咁俾我
I offered that price, but he would not sell it.

本地舖頭要頂首銀
Native shops have the expense of repairs and fixtures refunded.

輪轉得急船行得快
If the wheel turns rapidly, the vessel will move fast.

我地親戚出年上京
Next year my relative will go up to the Capital.

鴉片一年散銀萬萬
Opium in one year wastes one hundred millions of dollars.

菩薩週圍通稱叫神
The common name for idols in every place is *Shun*.

箇個字下底多一畫
The lower part of that character has one mark more.

呢省城事例曉得嘅
Understands perfectly the affairs and customs of this provincial city.

你請人教你本地話
You engage a man to teach you the native dialect.

我唔曉得過來問你
I do not understand, and have come over to ask you.

個樣貨少價錢就高
That article is scarce, and the price of course is high.

呢塊布乾了拈入去
When this piece of cloth is thoroughly dry, carry it in.

昨夜應承我後日來
Last evening he promised me that he would come day after to-morrow.

來學眞經唔係假經
Come and learn the true sacred books, they are not counterfeit sacred books.

三年讀書不如聽講
Three years' study of books is not so good as listening to speaking.

睇你送佢聽佢過讀
After he has heard you read, he will present it to you to examine.

父毋死後唔使拜佢
After your father and mother are dead, there is no need of worshiping them.

唔識字唔做得掌櫃
He can not read, of course can not do the business of the counting-room.

你有你我有我唔知
I know nothing about it; you attend to your business, and I will to mine.

週圍住窩難以尋地
On every side the dwellings are built close, and it is difficult to find ground.

初相無的減與干相
This is our first acquaintance, and if I reduce the price it is not important.

傢伙搬別處唔合使
If the household furniture is removed to another place it will not be fit for use.

做起你唔要都要銀
If you do not want it when it is finished, still the money will be wanted.

中舉十月就要上京
In the tenth month those who have taken the degree of *Kewyun* must go up to the Capital.

Section 4th.

Words of Four Syllables and less.

本來個的規矩係好
Formerly these regulations were good.

個個人心都愛太平
Every man heartily desires universal peace.

得不了仔蚊細的個
Those boys can not be tolerated.

近旗花地你近毛紅
Are the English or are you Americans nearest to us?

呢兩個字唔分開解
These two characters are not defined separately.

我出材料佢出工銀
I furnish the materials, he furnishes the money.

煮結個的鴉片樹水
Boil to a thick consistency that opium tree sap.

燒好多間屋賣菜嘅
Burnt a great many buildings where vegetables are sold.

我勸你習我地規矩
I advise you to learn and practice our regulations.

精人使口呆人使手
Intelligent men use words, foolish men use their hands.

你令尊係處唔係處
Is your excellent and honorable father in or not?

Section 5th

Words of Five Syllables & Less.

你地本来乜野國份

nee tee poon loe mut yay kwaak fun

From what county were you originally?

計之不盡咁多粒星

ki chee put tsun kom tan nup sing

The stars are so many they are innumerable.

分開幾處地方考試

fun hoe kee chii tee fawng how shee

Divided off into several places for holding the examination.

口音唔似你咁清楚

how yum 'm tor nee kom tsing chaw

The pronunciation is not so clear and distinct as yours.

佢應該造唔造係逆

kii ying koe too, 'm too hi yik

He ought to do it. but does not, which is disobedience

同呢處勸世文一樣
Same as the tracts on morality in this place.

個的菜無水不能生
Those vegetables have no water, and can not grow.

佢唔好人唔識意思
He is not a good man, he dont understand propriety.

携來什物貴客自理
Honorable customers will take charge of any articles they bring.

中國兵書唔讀好耐
I have not read Chinese military books for a long time.

袍帽扇巾貴客自理
Honorable customers will take charge of their own pareels, hats, handkerchiefs and fans.

兩個情願至好交易
The wish of both parties gratified, is the best way of trading.

武學人禁平太愛官
If the officers desire universal peace, they will forbid men learning the military art.

世行理道的我愛你
You wish our doctrines to be universally received.

PHRASES

OF NINE CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of One Syllable.

姑亞嘅我係婆老嘅佢
His wife is my aunt.

吩咐佢就拮番衣服來
Bid him bring back the clothes soon.

Section 2d.

Words of Two Syllables and Less.

仔嘅愛至嘅佢係個呢
This is his dearest child.

呢錢價多幾得值的呢
How much money is this worth?

呢的麵飽安在曾事房
Put this bread in the pantry.

講個的唔正經嘅說話
Speaking that obscene and foul language.

先生個三個字係乜野
Teacher, what are those three letters?

個間屋起得番唔起得
Can that house be rebuilt or not?

你同英吉利國離幾遠
How far distant are you from England?

官府必要知百姓辛苦
The rulers should know the people's distress.

呢少多餉稅納貨的
What is the duty on these goods?

我唔要你阿諛奉承我
I do not wish you to flatter me.

耶穌救世主可憐我地
O Jesus, Savior of the world, pity us.

呢處有你下杷咁深水
The water is up to your chin here.

呢個好嘅個的係爛嘅
This one is good, that one is broken.

你時時得閒做的好事
You are always at leisure to do good.

你來廣東二十年唔曾
Have you been in Canton twenty years or not?

幾多西瓜扁可能艙清
How many cargo boats will clear out the hold?

耶穌之血爲多人而流
The blood of Jesus was shed for many men.

七日一日工夫大家歇
Every seven days they all rest from labor for one day.

咁貨來再俾我看吓睹
Bring the goods and let me look at them again.

佢咁鈍總唔學得乜野
He is so stupid he can not learn anything.

話說句圓得唔字神落
If the letter *Shun* is written, the language will not be complete.

記伙係個個係唔個個
It is not that one; that one is a partner.

咁多人在處你有禮貌
Of all the men present you are the most polite.

賣絲線過街搖一個鼓
Silk thread sellers passing in the street rattle a drum.

講說話都係個的心神
Speaking and talking are also by the heart and spirit.

有鄉下人未見過大海
There are country people who have never seen the ocean.

我的無奈何搥篷入來
We have no means of beating up against the wind.

好官愛百姓如同仔女
Good rulers love the people as their own sons and daughters.

佢慣起身先過日頭出

kii kwán hee shun seen kwaw yát tow chut
It is his practice to get up before sunrise

我太軟弱不能得行咁遠

ngaw tái iin yayuk put nung háng
kōn iine —
I am very feeble & cannot walk so far.

做乜早兩日唔話我知

troo mut tsō layung yát 'm wá'
ngaw chee — Why did you not tell
me two days sooner?

同一樣價錢有平有貴

tong yet yayung ká tseen mō peang
mō kwi —
All of the same price, neither cheap nor dear.

睇吓有乜好意舉薦我

ti há yow mut hó ee kii tseen ngaw
Look around & see what good employment
you have for me.

He has a private signal to call out the robbers.

有一個暗號叫賊出来

yow yet kō un hō kee-ue tsák chut

個的嘈吧嗽既人唔曉

kò tee tsō pá pī kay yen 'm heene
Those noisy & restless people dont
understand.

呢隻船去過英吉利國四次水

nee chek shün hü kwaw ying kut lee
kwawk sz shoee
This ship has made four voyages to
England.

個處一個都惡人懶人
In that place every one is a bad and lazy man.

你邊一年種幾多回米
In your country how many crops of grain are there yearly?

新造一個月頭有六墟
There are six market days in one month at Sun-tso.

調轉車背向門口入來
Turn round the carriage and back it in through the doorway.

好多小生意日買日賣
Very many small traders buy and sell from day to day.

邊個父母唔中意佢仔
Where are the parents that are not fond of their children?

佢唔好人總係勒索我
He is a bad man, he always wants to extort money from me.

我共你相好斷無騙你
I am on friendly terms with you, and surely will not defraud you.

隨你要多少我應承你
I will give you my promise for as many more as you wish.

牛唔飲水唔得牛頭低
The cow will not drink, nor can her head be pushed down.

遲幾日到你舖頭拜候
After a few days I will come and visit you at your shop.

咁個個都學耶穌好咯
If it be so, then it is good for every one to learn of Jesus.

Section 3d.

Words of Three Syllables and less.

打個的犯罪人五十板
Beat that criminal fifty blows.

弟兄嘅佢嘅似貌面嘅佢
His features resemble his brother's.

呢的兩隻馬十分相對
These two horses match exactly.

前兩個禮拜未曾有到
Two weeks ago he had not arrived.

呢件物係乜野價錢呢
What is the price of these articles?

喺省城事例你曉得嘅
You understand perfectly this provincial city's customs.

你曉我地本處嘅白話
You understand the common dialect of our place.

來呢處實首驚動了你
It incommodes you very much to come here.

個個唔好試吓第二個
That one is not good, try another.

同唔書通處呢地我同
Is it the same as our almanac or different?

個先生勵不勵講耶穌
Does that teacher understand how to preach Jesus or not?

你知到傷風乜野藥好
Do you know what medicine is good for a cold?

兩年你講呢的話咁白
In two years do you speak this dialect so distinctly?

我地慣十點鐘正去睏
It is our custom to retire exactly at ten o'clock.

而家我不羞耶穌道理
Now I am not ashamed of the doctrines of Jesus.

一個番惠州一個番京
One returns to Waichow, the other returns to the Capital.

兩個人坐橫水渡係輕
Only two men are seated, and the ferry boat is light.

神字包埋通天下菩薩
The character *Shin* includes all the idols under heaven.

三口兩舌我不能信你
You are double-tongued and triple-mouthed, I can not believe you.

老爺唔俾人讀個的書
The officers will not let the people read those books.

你去事件個聽打何若
You go and inquire into that business, how it is.

富貴人得做富貴事幹
A rich man is able to do a rich man's business.

第二時讀三十節起首
At the next time for reading begin at the thirtieth verse.

前八年我羞耶穌道理
Eight years ago I was ashamed of the doctrines of Jesus.

我話過你知唔關我事
I have already told you that was no concern of mine.

我立主意來託你一事
I have decided to come and give you a certain commission.

個人大不用總不理事
That man is a useless fellow, he cares nothing about business.

你係老廣東人事明白
You are an old Cantoner; men and things you understand perfectly.

省城賣麵食打兩塊竹
In the provincial city, sellers of flour eatables beat two bamboo sticks.

罡使唔仔婆老裏屋話
Tell my wife, family, and children, that they need not be anxious.

你過交得曉佢去到你
You go there, and he understands how to deliver them to you.

理道穌耶曉慢慢朝叮
By and by, after a while I shall understand the doctrines of Jesus.

你思慮太過點能成事
While you are so anxious and worried, how can you accomplish the business?

人乜分無義好心姓百
When the public sentiment is right, it makes no difference who is the man.

力講必不心姓百服要
If you wish to make the popular feeling subject to you, by no means speak of using force.

SECTION 2D.

Words of Four Syllables and Less.

身己自壞烟片鴉食佢
He ruined his constitution by smoking opium.

你去打聽個件事若何

nee hii tá teang kò keen sz yaṅk haw.
You go & inquire into that business how it is

個 用 係 俗 語 無 是 字

kō tee hi tsŭk ĭ mō shut tsz

That is collogial langnage for

which there are no written characters

我將此圖寄去花旗國
I will send this map to America.

我的個個都識馬老爺
Every one of us knows the venerable Morrison.

好似呢處孔夫子一樣
Just the same as Confucius in this place.

一個西瓜够二十人食
One watermelon is enough for twenty men to eat.

中國地方有幾長幾濶
How wide and how long is the territory of China?

先時五包未曾割水漬
There were five parcels water-soaked, which have not been deducted.

好人家嘅女人不出咯
Married women of respectable families do not go out.

老爺大相公捨得人財
Venerable fathers and honorable gentlemen, bestow some of your wealth.

請街坊上北帝廟議事
The neighborhood is invited to go up to the temple of Puktie to deliberate on affairs.

Five Syllables.

人死個的靈魂未散了
When a man dies, that soul is not annihilated.

PHRASES

OF TEN CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Words of Two Syllables and Less.

事頭你要我念過你聽咩
Do you wish to hear me read, Sir?

我的今晚必要輪流看守
This evening we must take turns in watching.

把呢的蛋一隻隻枱出來
Take out these eggs one by one.

賣魚生嘅人打一個細鑼
Sellers of fresh fish beat a small gong.

安息日好多野食係唔係
Have you many things to eat on the Sabbath?

有的醫好有的唔醫得好
Some are cured, others can not be cured.

第二個禮拜有大婚姻事
There is to be a large wedding next week.

男人做外事女人做內事
The men perform out-door work, the women perform in-door work.

你番去歸有幾多日水路
When you return home, how many days is the passage?

先生我辛苦你坐過呢便
Will you please, Sir, to sit over on this side.

俾飯佢食衣佢穿錢佢使
Give him rice to eat, clothes to wear, money to use.

我的本地人吃野太撈搔
We native men are very filthy in our manner of eating.

未講天乜野造地乜野造
I have not yet told of what the heavens and earth were made.

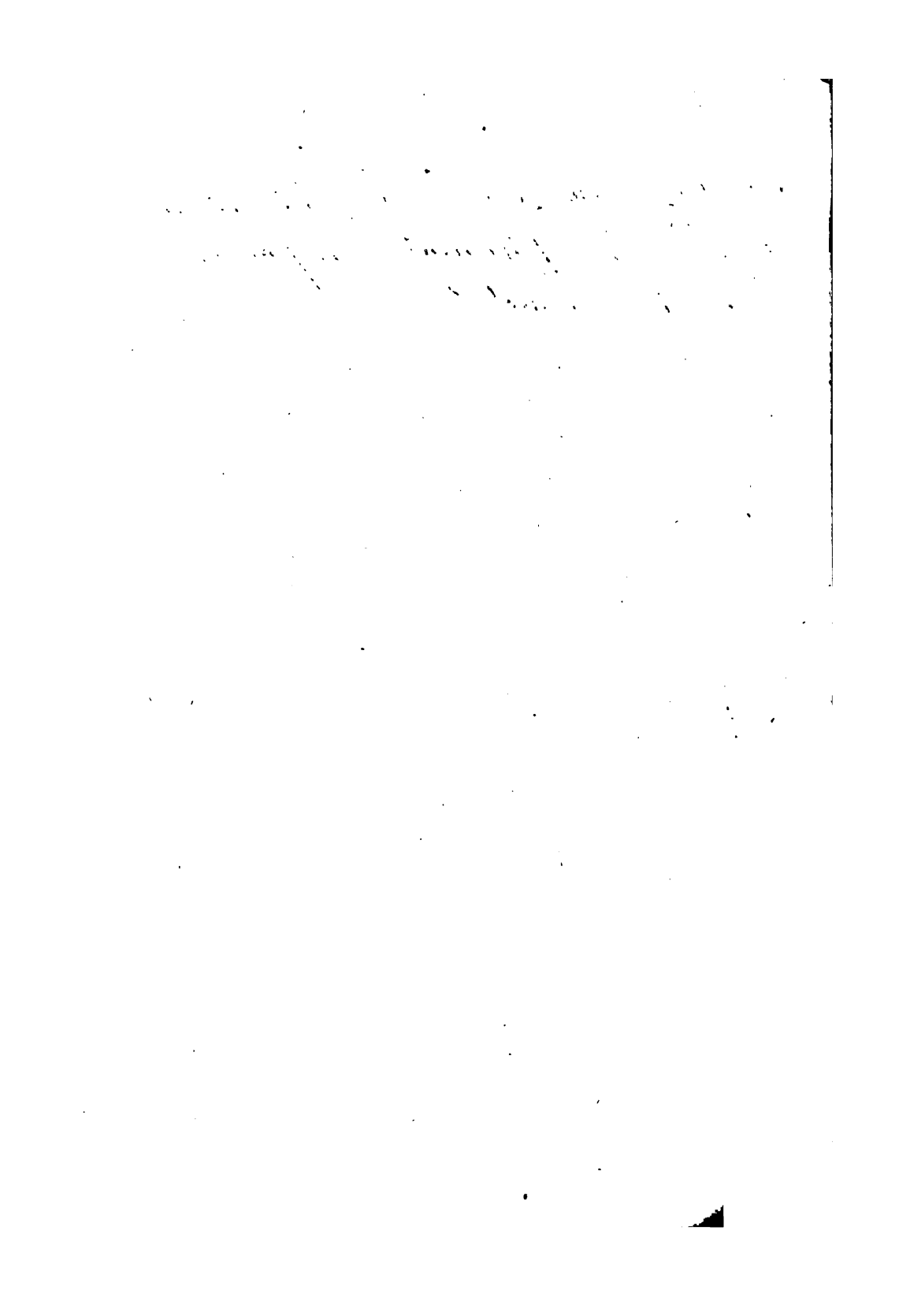
我當五錢銀去買芋頭種
I pawned five mace worth, and went and bought taro to plant.

坭亞公跌落水保身唔住
The earthen image fell into the water and could not preserve itself.

佢個邊意思我邊唐人字
The ideas are from his country, the letters are our Chinese letters.

靈魂唔使食飯唔使衣裳
The soul has no need of rice to eat or clothes to wear.

你係忠厚人寔首歡喜你
You are honest and upright, so that people are much pleased with you.



你嘅安人呢處住係唔係

nee kay awn yun nee chü chü hi'm hi

Does your pleasant companion (wife) live here or not?

SECTION 2D.

Words of Three Syllables and Less.

唔離得開鮮個的兩個字
Can not explain those two characters apart.

佢被捉了因爲佢發假誓
He was arrested because he committed perjury.

你講幾個字我講一個字
You speak several words; I speak only one.

中華人曉得中華人心腸
A Chinaman can understand a Chinaman's heart and feelings.

一年要十萬銀正得够用
One hundred thousand dollars are needed for yearly expenses.

唔係個個嘹呢個係新來
It is not that one, this is a new-comer.

三水縣西南鄉整好豆乾
In Samshuy district, in the village of Synam, good bean curd is made.

個細蚊仔喇腳唔話得正
That child is tongue-tied, and can not speak plain.

你有乜野頭路請舉薦我
Whatever employment you may have, please to recommend me.

因何昨日你唔來醫生館
Why did you not come to the hospital yesterday?

佢係廣東人唔係上海人
He is not a Shanghai man, he is from Cantgn.

我唔明白今年來得咁少
I don't understand why so few have come this year.

我將後便個間房俾佢住
I shall let him occupy that room in the rear.

我的學你的話唔學得到
If we learn your language, we can not learn it perfectly.

我的試試睇邊個拋得遠
Let us try and see which can throw the farthest.

生意唔論大小必要勤力
Trading, whether on a large or small scale, requires diligence.

師傅收到徒弟改佢名字
When the instructor receives the pupil, he changes his name.

我唔得閒講你同閒話咯
I have no time to talk with you on trivial matters.

你來拮日明有未今如我
I have none now, but to-morrow I will bring it to you.

官府失道理就棄了百姓
When magistrates disregard right principles, they care not for the people's welfare.

敬惜字紙容易學得字快
If written paper is carefully spared, it will be easy to learn letters quick.

讀書明道理唔使想做官
By reading books, good principles will be understood, and there will be no need of seeking government office.

分開兩邊起上船面更好
It is better to divide them, and hoist them up on both sides of the deck.

我住家河南省過做手作
My family is in Honam, and I am returning across the river to perform manual labor.

Section 3d.

Words of Four Syllables and Less.

你邊人伶俐過我邊唐人
Your countrymen are more intelligent than we Chinese.

我寔在話你知唔係咁樣
I assuredly tell you it is not in that way.

鄉下人心同唔省城人心
The country people's disposition is not like the city people's disposition.

請問尊駕長壽寺邊處去
Allow me to ask, Sir, the way to the Temple of Longevity.

有的勤力人日耕夜讀書
There are some industrious men who in the daytime till the ground, and at night study books.

油欄門七約有千零壯丁
The seven Confederations of Yowlan Gate have upwards of a thousand militia men.

一年費好多銀派個的書

yet nin fi hō taw ngun pai kō tee this
In one year a large sum of money
is expended for distributing these
books.

無了賴唔知幾時得完嘅

vō lee-ue li 'm chee kee shee tuk iin kay
There is no certainty about it, nor is
it known when it will be finished

[redacted]个的个养来香钱银个[redacted]

wun kee kō ngun tseen fún ti yayung
kī tee yun
Earn a few dollars & bring back to
support those persons.

PHRASES

OF ELEVEN CHINESE CHARACTERS.

Section 1st.

Phrases of Two Syllables and Less.

佢病得咁重怕佢唔生得耐
His disease is so severe that I fear he can not live long.

呢處嚫去到你的國有幾遠
How far is it to return to your country from this place?

我的騎馬去定係行路去好
Is it best for us to go on horseback or to walk?

好似呢邊人有好人有醜人
Just the same as the people here—there are good men and bad men.

個個細蚊仔拗贏佢嘅老頭
That child has got the better of his father.

佢的一齊燒了五十口大炮
They fired fifty cannons at once.

呢幫棉花實首唔好前水好
This cargo of cotton is very bad, the former cargo was good.

Section 2d.

Words of Three Syllables and less.

事頭明早做幾多位人茶呢
For how many persons shall I get tea to-morrow, Sir?

我係亞初你慢慢講我正曉
I am a new-comer; if you will speak slow, I can understand.

我同你老相與斷無兩句講
I am an old acquaintance of yours, and surely would not deceive you.

耶穌係够好樣樣多得耶穌
Jesus is perfectly good; for everything we are indebted to Jesus.

鴉片係孟買來呢處無得出
Opium comes from Bombay, none is raised here.

疊起一邊明日你來號字碼
Pile them up on one side, and to-morrow come and mark them.

呢個樣子爭的個個爭得遠
This sort is only a little different, but that is very much unlike it.

呢隻船去過英吉利國四水
This ship has made four voyages to England.

今日看住呢的管店做工夫
To-day oversee these coolies at their work.

係呢處三年添曉透本地話
When you have lived here three years more, you will understand the native dialect perfectly.

本地人去個處我怕佢受害
If native men go there, I fear they will suffer imposition and oppression.

PHRASES

OF TWELVE CHINESE CHARACTERS.

米落呢處個出吹皮穀的個處呢落
The rice falls down here, and the chaff is blown out there.

你若唔早還過我必搵你入監
If you don't pay me soon, I shall put you in prison.

東洋海中間有好多小洲地方
In the middle of the eastern ocean there are many small islands.

富人亦有艱難好似窮人一樣
Rich men have trouble as well as poor men.

今朝四點鐘火燒馬頭百幾間
This morning at four o'clock, more than one hundred buildings were burnt at the wharf.

好抵手嘅人来呢處講句話

ti show kay yum loe nee chü
kaung jük wá

A very clever man has come here
and can speak the common dialect

我實唔知個句說話係得罪你
I surely did not know that expression was offensive to you.

耶穌必定審判我嘅惡你嘅善
Jesus will surely judge my wickedness and your virtue.

佢做事幹無詭嗎講一句一句
He does business without deceit; all he says is true.

所以我知到你衆位心唔歡喜
Therefore I know that all of you gentlemen are not much pleased.

幾時船開艙你早一日話我知
When the ship is to "break bulk," you let me know a day beforehand.

佢無咁本事嘅唔做得事好
He has not much talent, and can not do that business well.

貨換貨意話過我知在你點主
If it is agreeable to you to barter goods for goods, you will let me know.

PHRASES

OF THIRTEEN CHINESE CHARACTERS.

我怕個個細蚊仔漸漸做唔好人
I fear that boy will turn out a bad man by and by.

睇呢兩個細蚊仔好似雙生一樣
These two children look like twins.

你靈魂享永生眞好過賺銀發財
Your soul will enjoy endless life, which is better than making money and getting rich.

一個人日用做事都係全憑心神
A man relies on his heart and spirit for daily use in transacting business.

你做得好叮日死了衆人記得你
If you do well and die to-morrow, all men will remember you.

貨上邊處等我可叫管店去照應
Wherever the cargo is discharged, I will order a cooly to go there and look after it.

PHRASES

OF FOURTEEN CHINESE CHARACTERS.

我今日來探你睇你有乜幫趁我無
I have come to call on you to-day to see if you can give me any help.

今日我睇見一個中國女人會讀書
To-day I saw a Chinese woman who could read.

我而家唔話得過你知我必要想過
I can not tell you now, I must consider a while.

你乜名在船上乜職事總唔見你上
What name do you go by on shipboard, and what business has hindered you from coming up here before.

PHRASES

OF FIFTEEN AND MORE CHINESE CHARACTERS.

有時去歸唔來得有時在朋友處來得
When I go home I can not come; but when I stay with my friend I can come.

昨晚佢咁話未知眞假所以等佢音信
He said so last evening, but I do not know whether it is true or false; I shall therefore wait till I receive a letter from him.

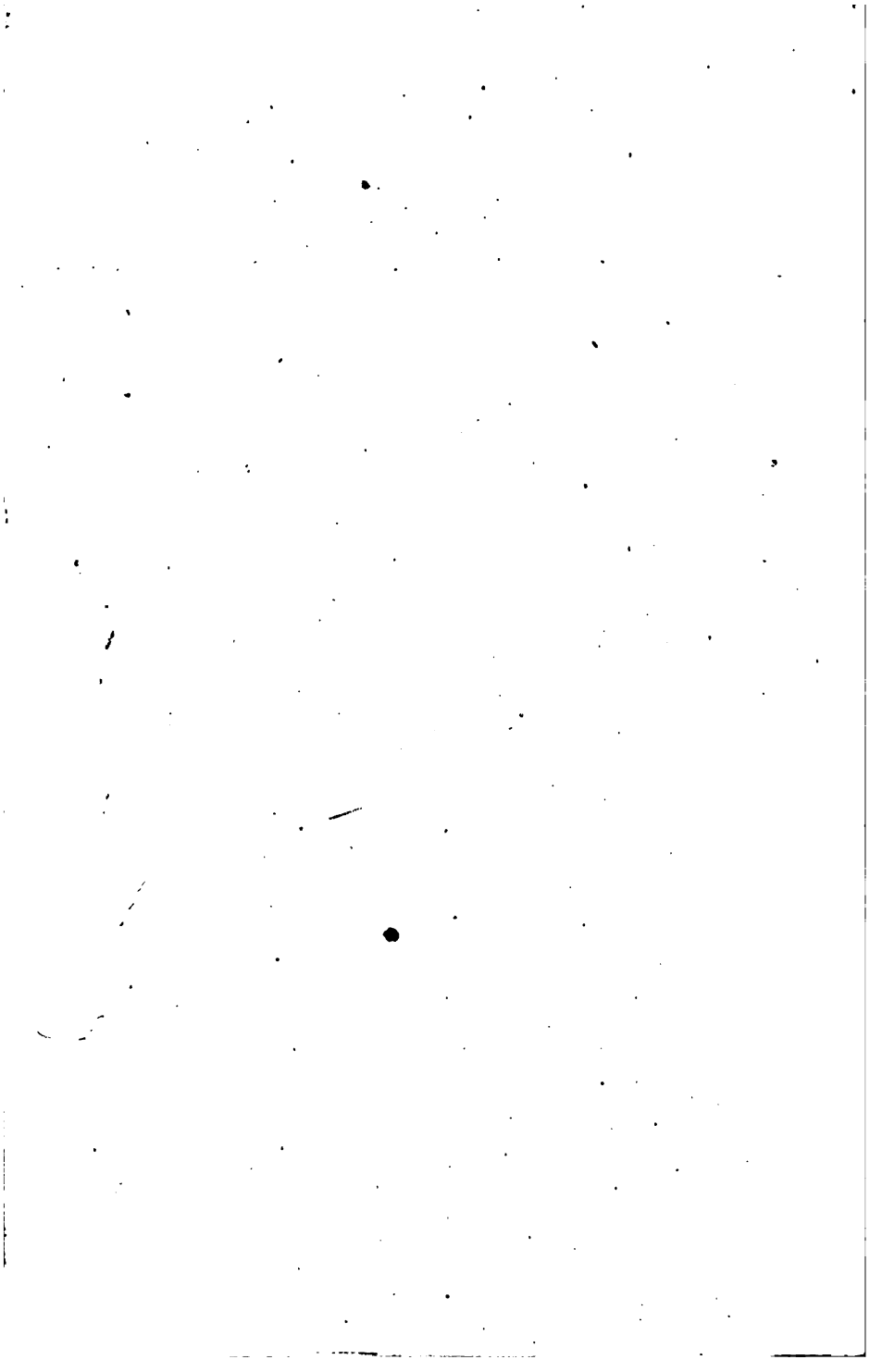
你的皇上出銀買書我的唐人讀係唔係
Does your emperor supply money to buy books for us Chinese to read?

NUMBERS.
數目

One,	一
Two,	二
Three,	三
Four,	四
Five,	五
Six,	六
Seven,	七
Eight,	八
Nine,	九
Ten,	十
Eleven,	十一
Twelve,	十二
Thirteen,	十三
Fourteen,	十四
Fifteen,	十五
Sixteen,	十六
Seventeen,	十七
Eighteen,	十八
Nineteen,	十九
Twenty,	二十
Twenty-one,	二十一
Twenty-two,	二十二
Twenty-three,	二十三
Twenty-four,	二十四
Twenty-five,	二十五
Twenty-six,	二十六
Twenty-seven,	二十七
Twenty-eight,	二十八
Twenty-nine,	二十九
Thirty,	三十
Forty,	四十
Fifty,	五十
Sixty,	六十
Seventy,	七十
Eighty,	八十
Ninety,	九十
One hundred,	一百
Two hundred,	二百
Three hundred,	三百
Four hundred,	四百
Five hundred,	五百
Six hundred,	六百
Seven hundred,	七百
Eight hundred,	八百
Nine hundred,	九百
One thousand,	一千
Ten thousand,	一萬
One Million,	一百萬

DAYS OF THE WEEK.	期日拜禮
Sunday or Sabbath-day,	日一禮拜
Monday,	二禮拜
Tuesday,	三禮拜
Wednesday,	四禮拜
Thursday,	五禮拜
Friday,	六禮拜
Saturday,	

NAMES OF THE MONTHS.	份月
January,	正月
February,	二月
March,	三月
April,	四月
May,	五月
June,	六月
July,	七月
August,	八月
September,	九月
October,	十月
November,	十一月
December,	十二月



495.17
B 717..

Stanford University Library
Stanford, California

In order that others may use this book, please return it as soon as possible, but not later than the date due.